

# Prouvènço aro



## Lengage

### Journado di parla dóu Gard

À Mandieul, se dis lou *Sourèl*, à Jounquiero es lou *Soulèl*, lou *Soulèlh* pèr nautre es lou *Soulèu*. E pèr l'iue, poudès entendre l'ielh, l'uolh...

(p. 3)

## Espetacle

### Festenau prouvençau

Nosto lengo sara mai à l'ounour dins un fube de fèsto aquest estieu.

(p. 7)

## Despartido

### Bernat Manciet Mas Rouquette

Lou pouèto gasoun e l'escrivan lengadoucian nous an quita.

(p. 8 e 9)

## Internet

### C.I.E.L. d'Oc o Google

Li biblioutèco virtualo.

(p. 2)

## Edicioun

### Marc Daumas

Lou pouèto d'Ate vèn de publica un novèu recuei de nouvello.

(p. 16)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 202 - Juliet-Avoust 2005 - Pres 2,10 eurò

# La Biblioutèco numerico moundialo

Sias pas sènso saupre que, tre l'espelido de l'internet encò nòstre, uno chourmo de prouvençau se diguèron que falié sarra l'anguielo e se n'en servi pèr esparndi li tresor de nosto lengo dins lou mounde entié, valènt-à-dire nosto literaturo que di troubadour enjusqu'i pouèto e roumansié mouderno d'aro fai mirando. Fuguè la creacioun dóu Cèntrè internaciounau de l'escrit en lengo d'oc, lou CIEL d'Oc, l'idèio èro de numerisa tóuti li libre papié redegè dins noste parla e de li tremuda en libre eleitrouni, d'uni dison en doucumen dematerialisa.

Pèr acò faire, se poudié foutougrafia li pajo uno à cha uno, e l'oubrage se poudié pièi legi à l'ecran en «mode image», tant soulamen lou tèste rèsto aquí caia, se pòu pas manoubra dedins, cerca de mot, vo reprene d'escapouloun.

Adounc es la numerisacioun coumplèto emé la recouneissènço di caratère que se chausiguè pèr faire d'oubrage en «mode tète». D'aquéu biais, lou libre iniciu s'endevèn un fichié pèr l'ourdinatour, lou tète es parié que s'èro esta pica sus lou clavié, se ié pòu naviga dedins, se n'en pòu moudifica la presentacioun, groussi li letro, mai subre-tout se ié pòu faire de recerco, se voulès saupre ounte Frederi Mistral a emplega lou mot «Marsiho» dins soun obro, pas besoun de tout relegi, l'aplicacioun enfourmatico vous meno dre sus lou mot. Pièi subre-tout se voulès prene de passage d'uno obro, sufis de faire uno còpi e de l'ana pega ounte voulès, à guiso de citacioun de l'autour. Enfin lis ensaïgnaire de la lengo an d'oubrage aquí, à gratis, pèr travaia sus lou tète emé sis escoulan.

Fuguè, de-bon, uno escoumesso, lou CNRS de l'Universita de z'Ais, prestè tant lèu soun ajudò, la coumuno de Berro baiè li loucau, lou Ciel d'Oc troubè d'emplega e despièi mai de dèss an, tóuti li jour de doucumen escri dins noste parla soun numerisa, entira de soun papié pèr pousqué resquiha sus la telaragno de l'internet.

Sabian que la Biblioutèco Naciounalo sarié pas en rèsto e anouciavo souto la bandiero de "Gallica" un prougrame de numerisacioun de sis oubrage. Tant soulamen, èro tout vist qu'anavon pas se soucira en proumié di libre escri dins uno outro lengo que lou francés, la lengo óficialo de la Republico. Pièi mai, sa numerisacioun èro bastardo, fan rèn que de reprodudioun en «mode image», aquelo teinico es pas mai qu'uno estirado dóu vièi proucedat dóu microfille. Se pòu legi lou tète de la pajo se la fotò es bono. Es deja acò, l'interès es de pas agué besoun de se desplaça dins uno biblioutèco pèr counsulta l'oubrage. Gallica a tambèn rabaia quàuqui libre e revisto toucant nosto lengo, aperiou un cinquantenau sus li 80.000 libre que prepauso à l'ecran.

Lou CIEL d'Oc a realisa, éu, à l'ouro d'aro 688 libre e 268 revisto, mai en "mode tète", jougant coume se dis sus la qualita, e festejara bèn-lèu soun proumié milié de doucumen.

Vaqui la toco dóu CIEL d'Oc a capita : esparndi la lengo dins lou mounde entié, e subre-tout la pourta sus lou platèu de l'ecran dins lis oustau sènso óubliga li gènt à se desplaça, .

L'acès à la couneissènço d'oubrage rare sara plus un privilège pèr inteleituaou furnaire vo couleiciounaire argenta .

Pamens, vuei, lou CIEL d'Oc coume Gallica riscon d'èstre nega pèr la gigantesco ouperacioun de numerisacioun de tóuti li doucumen d'archièu dóu mounde entamenado pèr lou mai grand moutur de recerco de l'internet, la soucieta americano Google. Google prevèi de revira sus support enfourmati 15 milioun d'oubrage en sièss an, aperiou 4,5 miliard de pajo. An de machinasso capablo de vira e d'escanerisa 600 à 1200 pajo à l'ouro. Li baile de la soucieta Google, Sergey Brin e Larry Page an fa saupre que voulien metre à la dispousicioun di legèire tóuti li richesso dóu mounde. Pèr que pas,

es uno toco lausablo se la lengo prouvençalo es pas óublidado.

Mai, pèr aro, la biblioutèco virtualo dóu CIEL d'Oc es en avanço sus éli, emai aguessian pas li 170 milioun d'eurò de Google pèr faire avans.

Lou gigant americano que s'aligno sus lou CIEL d'Oc pèr faire la publicacioun en «mode tète» vèn pamens de s'embrounca sus la recouneissènço di caratère. S'avison que se la pajo es un pau embrutido, marcado d'un ple vo d'uno petoulo de mousco, li bèlli machinasso fan de cagado. Fau uno releituro emé un courreitour, es ço que fan bountousamen li sòci dóu CIEL d'Oc pèr nosto lengo.

Pèr Google vai ié doubla lou pres de soun ouperacioun, pecaire...

Viro que viraras uno pajo se tourno.

Li vièii biblioutèco d'Éurope cridon deja à la mounpoulisacioun americano, la Franço bramo sous «exception culturelle» e li baile dóu negòci ié veson qu'un affaire de sòu à la Bill Gates.

Nous autre sian segur de pas rèn veire veni s'esperan Google pèr numerisa lis obro de Roumanille.

Sènso coumta que de proujèt councurrènt à l'ouperacioun de Google soun en camin is Indo e en Chino qu'an deja manda en ligno 50.000 oubrage e s'endraion vers lou milioun.

Adounc pèr garda li pèd sus terro, bèn tanca dins noste país s'acountentaren encaro long-tèms de la Biblioutèco virtualo de noste CIEL d'Oc.

Bernat Giély

## C.I.E.L d'Oc

Centre Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc  
3, plaço Joffre  
13130 Berro  
Tel : 06 83 48 32 67  
estellan@cieldoc.com  
Biblioutèco virtualo  
www.cieldoc.com



# Journado di Parla dóu Gard à Mandiuel

## E se parlavian ensèn!

**Lou 26 de jun, se debanè à Mandiuel, lou Proumié Rescontre di Parla dóu Gard.**

À Mandiuel, se dis lou *Sourèl*, à Jounquiero es lou *Soulèl*, lou *Soulèlh* pèr nautre es lou *Soulèu*. E pèr l'iue, poudès entendre l'ielh, l'uolh...

Lis escrivan e lis escrit dóu Gard soun noumbrous. L'idèio èro di bono de recampa, lis un e lis autre, couneigu o noun, amistousamen dins un endré privilegia. Uno nouvello associacioun vèn de creba l'iòu à Mandiuel ounte Michèu Fournier baio de cous prouvençau: Li gènt dóu Bufaloun. (Lou Bufaloun es lou riéu que travesso Mandiuel). Mandiuel, à la flour de camin entre Prouvenço e Lengadò, a uno situacioun geografico particuliero en Terro d'Oc, bagnado entre culturo prouvençalo e la tradicioun di biòu.

Michèu Fournier esperavo pas uno tant bello assistanço pèr soun proumié rescontre, un dimenche de calourasso à 6 ouro de vèspre.

Lou mounde èron vengu vertadieramen di quatre cantoun dóu despartamen pèr celebra soun parla, sa lengo. Se sarravon souto li dous dindourlié de la Mediatèco Georges Brassens, dóu tèms que lis intervenèn èron à la sousto souto quatre paro-soulèu. Li capèl èron de sourtido.

Dono Mario-Louviso Sabatier, lou conse de Mandiuel, durbiguè lou tantost, e Michèu Fournier nous faguè vira dins lou despartamen dóu Gard emé de leituro chausido. Chascun i'anè de tout soun cor e ges de fausso noto.

Lou despartamen dóu Gard baigno si pèd dins la grando Mar e tèn sa tèsto à l'oumbro di castagnié di Ceveno. Segound l'endré, lou parla es associa is ativita ecounoumico entre agriculturo, travai de la mino, pesco o industriò de la sau, mai tambèn envirounado pèr soun climat e soun d'istòri.

Se sian passeja dins un itinerari imaginari emé l'Escolo di Tambourinaire de Mandiuel e lis Auboussaire de Lengadò (auboi de bouvino).

Sian parti de Mandiuel pèr ana à Jounquiero, lou país di rasin, emé la "Clau de Jounquiero", pièi avèn passa pèr Bèucaire: dono Julien nous legiguè un tros de la tant celèbro Fiero de Bèucaire de Jan Michel.



**Michèu Fournier, lou baile de la Journado di parla dóu Gard**

Avèn marcha long dóu Rose pèr mounta enjusqu'à Bagnòu de Cese. Alan Boras nous faguè bèn rire emé soun istòri d'argeiras. De que podon bèn servi aquélis erbo picarello qu'an l'escais-noum de: es-de-pas-caga-eici...

Pièi, es la debuto di Ceveno emé de tèste de Jan Castagno. Veici Alais e lou país minié. De pouèto-oubrié minour, an escri de pouèmo tras qu'esmouvèn sus soun travai dins la mino, e subre-tout de si caro mascarado de negre e di cors blessa pèr lis auvèri di cop de grizou...

Avèn davala vers Nime, en musico emé lou maset de Mèstre Roumieux. La MARPOC nous esperavo emé Jòrgi Peladan e l'Escolo de la Tourre Magne qu'avié manda soun presidènt A. Brunel emé uno fableto d'Andriéu Dupuis e lou saberu Jan Brun. Mario-Nadalo Dupuis, sendi de la Mantenènço dóu Lengadò, legiguè de Bigot.

E nous veici au Cailar, ounte lou Marqués Folcò menavo si biòu pèr l'estiéu. Lou Cailar, coume diguè Liso Gros, "la Mecque" de la Bouvino.

Liso, countarello de trio, nous faguè parteja, la descripcioun dis areno dóu Cailar, en dirèit, un jour d'estiéu.

Pièi, un pau en bas, se sian retrouba en Aigo-Morto emé Louis d'Andecy, de "La Pouchudo". Lou retour à Mandiuel, en passant pèr Bello-gardo, se faguè emé li Gènt dóu Bufaloun que legiguèron uno letro de Batisto Bonnet quand anavo d'à pèd de Bouiargo à Mandiuel, pèr ana vèire soun cousin.

Lou tantost d'aquest proumié rescontre s'acabè à la fresco, devers 8 ouro.

Seguiguè, à jour fali, dins la cour de la Mediatèco, uno taulejado emé lou publi e li vesitaire. Fuguè bèn arrousado de vin di Coustiero de Nime. Uno vesprado flourido di parla dóu Gard que s'expandissien d'uno taulo l'autro. Li cant dóu terraire fuguèron pas de rèsto.

À l'an que vèn pèr lou segound rescontre. Osco!

**Tricò Dupuy**

## “Lettres et Arts Septimaniens”

**Pres de pouèsio - Los Trobadors**

**Lou pres es durbert à tóuti li pouèto e prousatour d'expressioun en lengo d'oc.**

**Pres Guiraud Riquier**, reserva i pouèmo en lengo d'Oc, que que siegue lou dialèite. La formo, lou sujèt e la grafio soun leisa à la chausido dis autour. Apoundre uno reviraduro en francés.

Li mèmbe de la jurado podon pas councourre. Chasque tèste sara pica en 4 eisemplàri sus de pajo A4, sènso marco ni signaduro.

En aut, à gaucho, metre dos letro e tres chifro (PA 201) representant lou candidat. Apoundre :

- uno orvo (11x16 cm) ounte es marca mai la deviso dóu candidat, soun noum, soun pichot noum, soun adrèisso, soun telefone e lou titre de l'obro presentado.

- dos orvo timbrado (16x23 cm) autò-peganto emé lou noum, pichot noum e adrèisso, emé un timbre au pres pèr 100 g.

- uno orvo emé 3 timbre au pres nourmau e lou pagamen pèr la participacioun: 15 éuro + 1 éuro pèr obro emé un chèque au noum de *Lettres et Arts septimaniens*.

Lis obro saran mandado nourmalamen à Lettres et Arts Septimaniens – 7 rue Rouget de Lisle – 11100 Narbonne. Devon arriba dóu 15 de setembre au 15 de novèmbre 2005.

Se voulès mai d'entre-signè, manda en mai uno orvo timbrado à vosto adrèisso.

Lis obro déuran èstre inedicho, jamai guerdounado, e pas mai de 6 pajo de 30 ligno. Li pajo saran agrafado, li 4 eisemplàri estaca ensèn emé un troumboune.

Lis obro saran classado en 3 pres, e saran pas restituído

Lou paumarès sara manda i gagnant avans la fin de l'annado.

**N.B.** - La participacioun en lengo nostro à de manifestacioun culturalo que soun pas especificamen di País d'Oc permet à la lengo d'aparèisse mai publicamen dins la vido de la soucieta.

Lou prèmi de pouèsio "Guiraud Riquier" es uno part di prèmi literari "Los Trobadors", ourganisa dempuèi mai de vint an pèr *Lettres et Arts Septimaniens*, associacioun literari simpatisanto, mai pas especificamen ócitanisto.

Lou Cercle Oucitan de Narbono peirinejo lou prèmi Guiraud Riquier dempuèi la debuto. Qu'aquéu prèmi s'arrestèsse pèr manco de candidat serié un reculamen de l'image e de la presènci de la lengo.

**Sèrgi Granier**

## Escriéure en lengo d'Oc

La jurado dóu 7en councoos *Escriéure en Lengo d'Oc* (2005), ourganisa pèr *Leis Amics de Mesclum* e *La Marseillaise*, s'es recampado lou 11 de jun au Martegue, après l'oumenage rendu à noste grand amic Enri Damofli (1926-2002), que n'en fuguè l'un deis empuraires, que soun noum es esta douna à n-uno escolo. Aquest an avèn reçaupu 69 tèste.

N'en vaquí lou paumarés:

*Prèmi Victor Gelu* (nouvello): Miquèu Pallanca (Niço); 2° Jan-Glaude Grand (Mountpelié); 3° Marineto Mazoyer (Sant-Privat-di-Vièi, Gard).

*Prèmi Jòrgi Reboul* (pouèmo): Marineto Mazoyer; 2° Gineto Fiore-Florens (Brignolo, Var); 3° Renat Raybaud (Seiouns-Font-d'Argènt, Var).

*Prèmi Jòrgi Gibelin* (conte): Patricia Chiapella-Boyer (Seteme-de-Prouvènço, B-de-R); 2° ex-aequo, Martino Loupiac (Grisolas, Tarn) e Marineto Mazoyer.

*Prèmi Jòusè Roumanille* (imour, galejado): Cristino Dardalhon (Porto, Gard); 2° Magali Bizot-Dargent (Rocovaire, B-de-R); 3° ex-aequo, Jaumeto Portalièr (Auruòu, B-d-R), Jan-Glaude Puech (Pueglacher, Erau), Alan Roch (Carcassoua, Audo).

*Prèmi Max Rouquette* (nouvello, licean e estudiant): Michaël Chadi (Pueglacher, Erau); 2° Marileno Dayde (Castro, Tarn); 3° Marjoulèno Raguin-Vesson (Mus, Gard).

*Prèmi Robert Lafont* (pouèmo, licean e estudiant): Classo de 6en dóu Coulège dóu Triscastin (Sant-Pau-Triscastin, Droumo); 2° ex-aequo, Flourènço Faure-Brac (Sumeno, Gard), Jan-Glaude Grand (Mountpelié), Nouemio Ochin (Seto, Erau), Audo Marcon (Mountpelié).

*Prèmi de la Troubairis Justino* (letro): Ivo Roques (Clarmont-d'Erau, Erau).

*Prèmi Antòni-Fourtunat Marion* (estúdi): Renat Grasset (Marignano, B-d-R); 2° Gabi Mosna (Auruòu, B-d-R), 3° Renat Remise (Loudevo, Erau), prèmi especi- au au Cercle Occitan del Lodevès (Loudevo, Erau).

Lei joio soun distribuïdo lou dilun 4 de juliet, partènt de 19 ouro 30, dins l'encastre de l'*Universitat Occitana d'Estiu* que se tendra à Nime, Coulègi de la Revouluciuon, plaço de la Revouluciuon.

## Lou Tiatre

La chourmo de tiatre de Sant Julian de Peiroulas a lou plasé de vous faire assaupre qu'es en trin d'alesti li pèço que se joganan aquest estiéu:

- à Mazan, lou dimenche 10 de juliet à 9 ouro 30 de vèspre: Lou Carpan! de Batisto Bonnet de Bello-gardo.

- à Velleroun, lou divèndre 29 de juliet à 9 ouro 30 de vèspre sus la Plaço Fèlis Gimet: Blanc, blanc, blanc e rouge, de Reinié Moucadel de Maiano.

- à Sant Julian de Peiroulas, lou divèndre 5 d'avoust à 9 ouro 30 de vèspre, au Tiatre de verduro sus la colo proche l'estadi, se joga la pèço de Reinié Moucadel e Art scénique et vieilles donzelles de Jean des Marchelles. - Lou lendeman, dimenche 6 d'avoust, la chourmo Itinèrances de Nime presentara l'Amour-foot de Robert Lamoureux.

Se voulès counèisse noste pichot vilajoun que seignourejo sus Rose, e Ardècho, nous fau veni veïre, lou regretaras pas.

Rouselino

# Fèsto de la Sant-Jan à Trets

Arriban dins la periodo di fèsto, di voto. A Trets avèn agu uno bello fèsto emé li group dóu Grihet dóu Plan dei Cuco e L'Estrambord de Velaux.

Auren bèn lèu l'inaguracioun de l'ouratòri Sant Aloi e lou 14 de juliet, la Grandò Cavaucado de Sant Aloi.



## La Sant Jan iluminè lou cor dóu terraire

Trets la Medievalo! Trets la Terradounenco s'es abranado pèr la Sant Jan. Joio, finfo e folo gaieta... La tradicioun a pas fali. Un mouloun de gènt, de Trets e d'aiours, an assista i rite e ritme inmutable qu'envirounon aquesto fèsto universalò qu'es en mai d'èstre la voto es la fèsto dóu sant patroun dóu vilage.

A flour e à mesuro que lou jour falissié, la foulo grandissié sur lou lindau de l'Oustau coumunau ounte la fèsto coumencè.

D'en proumié, li pichot lèst pèr aganta li pegoun. Lou message de la Sant Jan fuguè legi en lengo nosto pèr Alan Guiony, Mèstre d'Obro dóu Felibrige.

La Flamo dóu Canigou, menado emé estrambord de z-Ais pèr la Counfrairié de Sant Aloi, esbrihaudavo dins soun fanau. Li crido e li bravò an saluda li danso tradiciounalo qu'an segui lou cant de la Coupo.

La distribucioun di pegoun es toujour acoumpagnado d'uno calouroso butassado. Pièi lou passo-carriero s'esbrandè, emé flamo, bandiero e catau en tèsto.

Anouciaire dóu grand Fiò, un milierat de pichot lume couloura an traça uno longo draio, dóu Cous Mirabeau au Cous Esquiros, enjusqu'à l'estade Marcèu Burle, ounte, coume se debano la tradicioun, lou proumié conse de la Coumuno atubè lou cremadou.

Mountant aut, tras que naut devers lou cèu estela, la flamo faguè resson à tóuti aquéli vengudo de tóuti li caire dóu relarg.

Li galoubet e li tambourin, alor, an entrina li grand e li pichot dins de grândi farandolo.

Lou mounde se soun pièi retira sus li terrasso di café, tout bèu just istòri de béure un cop à la frescou, e de tricouta di cambeto au balèti, li jouine barrulant entre lou Cous e la Plaço de la Garo ounte li viro-viro fasien crida à founs, si musico.

Dins la tiepou de la niue d'estiéu, la niue la mai courto de l'annado, li cri-cri se racountavon d'istòri de bònèr erbo, d'eigagno miracloso, de bouquet porto-bonur, d'istòri d'aiet e de sau...

Mai soulet lis inicia coumprenon la cansoun di cri-cri...

Nicolo Emiliani

## Jacobinisme e separatisme

Dóu caire di valèio de la Coumunauta territourialo linguistico d'O d'Itàli, avèn regarda emé grand interès la decisioun de l'Estat de França respèt à la recouneissènço di lengo regiounalo e la decisioun que lou francès rèsto la souleto lengo de l'Estat. Avèn regarda emé grand amaresso la situacioun mounte un Estat d'egalita, encaro uno vouto, vòu pas crèire à si realita territourialo e culturalo. La França, pèr ço qu'es dóu referendum sus la Coustitucioun d'Èuropo, nous a moustra que l'aspiracioun d'èstre un Estat que gardo emé lou countinènt uno relacioun de maturita poultico emé lis àutri Estat e nacioun, es passa en segound plan, pulèu que de la voulounta de faire la vièio part de l'aparairè dóu naciounalisme jacobin. Aquest jacobinisme me sèmblo un pateti tentatiéu d'ana avans dins uno prerougrativo naciounalo que vòu sau- vogarda uno lengo de l'Estat, bèn sabènt que la cultura de França es pleno de varianto linguistico recouneigudo pèr li pouple que soun d'expressioun de cultura regiounalo. Apra soultamen la lengo franceso e óubliada lou rèste dóu territòri vòu dire èstre dins uno dimensioun de prouteiciounisme culturau que se limito à faire de la grandesso de França uno pichoto coumunauta que refuso de regarda li desfis dóu monde. Óubliada li lengo regiounalo de França emé la proumessò que d'aquesto maniero lou francès vai à sauvgarda soun patrimòni pèr eisèmple contro l'anglés, es uno chausido sènso foundamen scientifi; au countraire es uno proujèt que barro la draio e la poulinoumiò li lengo de França, valènt-à-dire barro la draio à l'aveni de la memo França.

Encuei l'anglés es vertadieramen uno lengo en minouranço respèt à l'espagnòu e subre-tout au chinés que soun li lengo de l'aveni dins un mounde mounte se parlo encaro 6400 lengo. La chausido mai que mai impourtanto, segound iéu, es pulèu aquelo de refusa lou mode de vido e de cultura que vesèn tóuti li jour dins li media d'Americo que desenant nous an fatiga emé uno cultura dóu relativisme, que l'Èuropo es óbligado de supourta dins lou cadre de la gloubalisacioun. Pèr acò vuei lou jacobinisme es la paroudio de la sauvgardo culturalo, dins un moumen istouri mounte la França a besoun subre-tout d'uno emplicioun territourialo e culturalo que siegue en sintouniò emé l'Èuropo e lou mounde.

Mai se lou jacobinisme es uno malautié de la centralisacioun, tambèn l'autro malautié que dangeirousamen nous a mourtifica, es lou separatisme.

Aquesto malautié es estado causo d'uno vesiou maniqueivo de l'istòri de nosto patrio d'O, qu'es estado e qu'es encaro óurriblamen en oustage de l'egouïsme de quàuquis associacioun qu'an literalamen travaia pèr la mort de l'unita dins noste territòri. Aquesto atitudo maniqueivo, un jour, se revirara contro la filousoufio de la divisioun eternalo, mai aro tout lou relarg d'Oc es souto aquesto menaço perqué dins nosto famiho, i'a quacun qu'a pas l'ounour de nosto anciano glòri.

Es pèr acò que la civilisacioun d'Oc es estado escafado de la dignita dóu cadre di lengo de França.

En Itàli emé la lèi de tutelò 482 avèn gaire d'èstre countènt, perqué lis associacioun d'Oc e subre-tout aquelo dóu vièi prouvençalisme. Lou jour après la counquisto de la tutelò, an tacitamen declara uno guerro santo contro la dicioun óucitano sènso pensa qu'aquelo dicioun aurié agu uno impourtanço mai que mai grandò pèr tout l'espaci d'Oc e subre-tout pèr lis associacioun prouvençalo d'Itàli que aro soun uno minouranço dins uno outro minouranço, e qu'an pas pensa à la forço idealo d'aquesto lèi, mai belèu à la prouspèitativo mounetari que la lèi aurié douna. Dounc uno pichoto vesiou qu'a bouta la causo d'O dins uno counquisto de divisioun separatiste. Vaquí lou marrit prougramo dóu vièi prouvençalisme que vòu dissipa nosto istòri: ges de nacioun prouvençalo, ges de bandiero prouvençalo!

Un marrit prougramo que l'eisat countrari de l'indicacioun de Mistral que parlavo de situacioun terriblo de la naciounalita miejournalo, de naciounalita refusado, secutado dins sa liberta de counsciènci. Dounc un Mistral que parlavo de naciounalita, de pas óubliada la patrio prouvençalo.

Gramaci à Diéu, li prouvençau d'Itàli soun libre d'apara nosto nacioun, nosto bandiero d'Oc emé li fraire de lengo, dis Aup i Pirenèu, bèn segur de chausi la draio de l'unita e dóu bèn de Prouvenço. Li prouvençau d'Itàli justamen, soun d'ome libre que tènou à si racino, à soun istòri coume à-n-aquelo de sa varianto linguistico, dounc soun pas dins ges de reser- vo associativo, mai dins la Coumunauta territourialo linguistico d'O, en pleno dignita emé lis àutri varianto.

Roberto Saletta

## Manifestacioun camarguenço à Paris

Au mes de mai s'es debana sus l'ipoudrome d'Auteuil lou grand Steeple Chase de Paris, lou mai grand rendès-vous francés de l'annado pèr lou saut d'oustacle: 5800 m emé 23 oustacle, que lou mai famous es lou juge de pas, large de 4,10 m sus uno loungour de 1,60. Li chivau fan un saut espetaculous de 8 m...

Aquest an es un chivau francés que gagnè la courso.



La soucieta que peirinejo l'esprovo pèr la sieisenco annado, ingimbrè aquest cop un evenimen espourtiéu en counvidant à la descuberto di tradicioun dóu Lengadò e de la Camargo.

Vint Arlatenco dóu Riban de Prouvènço mountèron à Paris, en coustume, acoumpagnado pèr 8 tambourinaire. La Peña de Sant Esteve dóu Grès baiè nosto musico en acoumpagnamen. La manado mitico Aubanel-Baroncelli, emé si 25 gardian faguèron la demoustracioun de soun travai emé lou jo dis arange, dóu bouquet e dóu brassard,

emé li poulidis Arlatenco. Mai ço qu'espantè lou mai li Parisen, fuguè l'abrivado de quatre biòu, envirouna di gardian sus lou champ de courso. Li turfisto d'Auteuil avien jamai vist acò! Nòsti biòu de Camargo faguèron autant mirando que li chivau! La presentacioun s'acabè emé trente chivau, en liberta, creniero liéuro, mena pèr siès gardian, sus la piste de l'ipoudrome.

Li chivau qu'avien fa lou viage dins li camion se soun coungosta de galoupa e de se courseja. Lou publi restè meravilha quand touto la chourmo faguè un autre passage davans li tribuno.

Li felicitacioun venguèron di proufessiounau dóu mounde ipique, mai tamèn de la Gardo Republicano e de tóuti li visitaire.

Ariano Fournier

## 28nco Fèsto Prouvençal de Bouleno

**Divèndre 2 de setembre :**

**20 ouro 30** – Oustau de la culturo prouvençal : Counferènci sus la Camargo par Mèste Laurèns Ayme, di Sànti-Mario-de-la-Mar.

**Dissate 3 de setembre :**

**20 ouro 30** – Glèiso St Martin (carriero de la Pas) : Cant tradiciounau prouvençal pèr la Couralo Elzear Genet de Carpentras.

**Dimenche 4 de setembre :**

*Intrado à gratis*

**10 ouro 30** : Messo en lengo nosto celebrado pèr lou Paire Jòrdi Hilaire

**12 ouro** : Aperitiéu pougi pèr lis associacioun

**12 ouro 30** : Repas en plen èr : De reserva óbligatòrimen: 04.90.30.19.54 vo 04.90.30.13.67

**15 ouro** : Grand spectacle de danso tradiciounalo de la Prouvènço maritimo pèr lou Raioulet de Siès-Four

**16 ouro 30** : Li Cardelina, noste group d'art e tradicioun populari boulenen presènto li danso tradiciounalo de Prouvènço e

dóu Coumtat emai li jo de drapèu

**17 ouro** : Councous internaciounau dóu mai rapide tastaire d'óulivo, ajuda pèr la couoperativo de Nioun.

**17 ouro 30** : Resulto dóu councous "Fau pas s'engana dins li palun!"

Tout lou tèms de la fèsto :

- Espousicioun de libre e disque prouvençal

- Intrado liéuro au Cèntre de Documentacioun Prouvençal que i'aura uno expousicioun sus "La Camargue entre naturo, ecounoumò e tourisme"

- Concours : "Fau pas s'engana dins li palun!"

L'ensèn de la fèsto se debanara dins la Grand cour de l'Oustau de la culturo prouvençal, intrado pèr lou cous de la République (*en ribo dóu Lez*).

Pèr lou cas de marrit tèms lou dimenche, rendès-vous "à la sousto".

(Pèr mai d'entre-signe Tel. au : 04.90.30.19.54)

Ourganisa par lis associacioun: Parlaren à Bouleno e Li Cardelina dins l'encastre dóu 29en Festenau prouvençal d'Avignon e di país de Vau-cluso

## Lu óudoù en Nissa vielha d'un temp

**Soun de souveni qu'ai tengut en ment despi la mieu jouïssa: era en li anada d'avant-guerra.**

Se pouden encara encuei amirà palai, mounument, obra d'art dei nouòstre devancié antenat, li a una caua que degun à l'aveni pourra counouisse: soun lu óudoù d'un temp en Vielha Vila soubretout lu jou de mercat.

Au més de setembre, esquasi toui lu cabaretié fahion lou sieu vin au fount de la boutiga doun avion toui una tina per caucà lou rain qu'avion croumpat en lou Coumtat o en lou departament dóu Var. Lou parfum aspre dóu rain caucat s'expandissia per li carrièra e era particulié à cada cabaretié. Cadun avia la sieu receta per faire un vin que serà begut per lu client e fach mé un mesclun de varietà (braquet, barbarous, couliandri...), ma tenion segret li prouporcioun.

De còu avii la chansa de veire un pescadoù que, passant la pouòrta de la Marina, venia poutà sus la Chapa una gouòrba emplida de pei qu'encara sautehavon e au mitan li era cen que si souòna lu "rebut": estela de mar, cavau marin... Un parfum de mar s'escapava d'aquela gouòrba e vi venia catigoulà li gnara e per aquelu que li agrada de manjà de pei, li faire veni la saliva en bouca.

Souta la pouòrta de la Marina, li èra una marchanda que vendia que de pei salat o en saumouira qu'èron en de barrièu (amplouha, sardina, anguila) e aquí aviavas lu óudoù de la saladura.

Ma es sus la plaça Sant Françés que poudivas retrouvà touti li sentour de la mar: èra lou temp benedit doun esquasi toui lu pei eron pescat sus la nouòstra coustièra.

En aqueu temp li èra de marchan de café o brula-café que quoura lou brulavon, aloura li era un parfum qu'embaumava quasi tout lou quartié.

Li era de pichin boutigoun que vendion de froumai. En aqueu temp noun èron en de bouata couma ahura: tout si vendia à la coupa e poudivas croumpà tamben un moucèu de touma d'en Caramagna que de broussa de La Briga Quoura v'avesinavas dóu banc, lou mesclun dei óudoù vous dounava envuèia d'en manjà.

Se passias davant una paneteria au moument que lou fournié sourtia lu pan dóu fourn, aurias augut la joia de senti mesclat, calòu e sentour dóu bouòn pan cuech.

Lu coumestible d'aqueu temp pouòrjavon en de gran sac dubert touta raça de mers: poulenta, farina de cée, faiòu, fava ... qu'èron vendut au detalh e pilhat me una pichina pala. Ma touta aquela mers mandava un esperfum particulié sensa óublidà li sentour de toui lu aromate.

Ma despi l'après-guerra touplen d'óudoù an despareissut d'en Vielha Vila. Ahura, en plaça dei boutiga d'un temp, poudès veire de negoci per lu turista. Per quant ai óudoù li a soubretout aquelu dei gas d'escapament dei proufiqui vouatura. Ma li sentour dóu temp passat soun encara en la mieu memòria e cresi qu'èron una pichina part dóu nouòstre patrimoni.

Adóufe Viani

## Musico e cant tradiciounau

En Prouvènço eisisto un ourganisme que ié dison "Arcade", èi l'Agènci regiounalo dis art de l'espetacle. Ei direitamen ligado à la DRAC de Prouvènço. Aquel ourganisme vèn de publica un "album" que countèn dous disques de musico e de cant tradiciounau, l'album es esta bateja "Entre mer et montagne"

Aquel album vòu èstre lou rebat de la diversita regiounalo, di mescladisso marsiheso fin qu'i cantaire prouvençal de n-Auto Prouvènço e dóu País nissart, di coumpausicioun pèr lou tambourin fin qu'i musico de balèti di vióloun aupin, di tradicioun de Carmentran i "nouvélli musico tradiciounalo". Lou proumié disque presènto de group de cantaire, lou segound de musicaire. Dins lou proumié retrouban emé plesi lou Cor de la Plana, Ventadis, lou corou de Berra, Renat Sette, li Tard-quand-dine o Rivatge e quàuquis autre pas tant couneigu.

Dins lou segound avèn Saboï, li violons du Rigaudon, Patrice Conte e Andriéu Gabriel, Oxalis e quàuquis autre. Li cansoun, li musico soun generalamen de coumpausicioun tradiciounalo mai, i'a proun de creacioun que gardon bèn l'expressioun tradiciounalo de nòsti musico e de nòsti cant.

Lou tout èi perfetamen canta, jouga e enregistra. Adounc un bel album que s'ameritarié de figura en bono plaço dins li discutèco persounalo emai publico d'un mouln de mounde. Mai ... i'a un mai ! Aquéu disque èi pas à vendre ! èi reserva à de proufessionau dis espetacle "vivènt" (de qu'es un espetacle mort ?), i media, is ourganisme de proumoucioun e d'enfourmacion de la culturo regiounalo e di musico tradiciounalo.

Se voulès aquel album, fau esplìca perdequé lou voulès, quante besoun n'avès, se fasès partido di categorio que venèn de baia, poudès pas l'óuteni pèr lou simple plesi d'escouta de bon cant e de bono musico tradiciounalo !!

Se pensas pousqué pretèndre à n-aquel album, vous fau lou demanda à : ARCADE - 17 rue Venel - BP 84 - 13101 Aix en Provence cedex 1 ; (tél 04 42 21 78 00 o courriel : [mrmdtrad@arcade-paca.com](mailto:mrmdtrad@arcade-paca.com)).

Es interessant encaro de remarca qu'aquel album ignoro quasiment la Vau-cluso, si cantaire e musicaire, franc de Patrici Conte e di Tard-quand-dine. Ges de plaço pèr J-Bernard Plantevin, Andriéu Chiron, Estefan Manganelli, Hombeline, Counvivènço musicalo, Gui Bonnet, l'anen ; es un pau curious parai !! N'en pensarès ce que voudrés ... Basto s'avès la crespino de pousqué óuteni aquel album, de segur passarès de bon moumen à escouta aquèsti disque qu'ameritarien d'èstre difusi dins lou grand publi.

J-Marc Courbet

# Lou Museon de Boutis de Calvissoun

**Couneissès Calvissoun? Es un poulit vilajoun, dóu coustat de Nime, proche Aigo-vivo e Soumièro.**

Lou museon fuguè crea dins un oustau particulié souto la Lèi de 1901. Francino Nicolle, que lou beilejo, vous aculis e fai la vesito.

S'un jour, passas dins la region, arrestas-vous quàuquis ouro à Calvissoun pèr remira li meravio assoustado dins aquest pichot museon

Ai couneigu lou museon pèr uno amigo que fasié de boutis. N'en vouliéu faire, iéu tam-bèn, e siéu ana à Calvissoun pèr aprendre lou biais de la teinico.

Es uno vièro bastisso e intras pèr un pichot escalié. Tre l'intrado, sias aganta pèr lou lume de la peço que vous fai tourna mai dins dous siècle en arrié!

Sias coume dins un oustau e uno pichoto porto baio l'accès au museon.

Dins uno proumièro peço, de mannequin cargon de coustume regiounau di siècle XVIIIen e XIXen: de coutihoun mai bèu lis un que lis autre. Dins un armari, soun bèn arrenquièra lis outis pèr faire lou boutis. Servien pèr faire li vèsti dóu troussèu de la nôvi. Lou linge d'oustau, courdura segound la teinico dóu boutissage, avesino li bounet pèr li pichot, li touaio, li napeto. De petasoun soun encadra, sus li paret emé l'esplico de soun ourigino.

Dins l'autro peço, troubarés un grand mes-

tié à boutis, moustrant coume se fasié lou boutis à tèms passa. De cuberto, magnifico, soun pendoulado sus tóuti li paret.

Un pichot escalié de bos, mounto au proumié ounte sara bèn lèu creado uno escolo dóu boutis.

Pièi, dins la darriero salo, soun espasa de teissut, de libre sus lou boutis, e de metodo pèr n'en faire à l'oustau.

Dono Nicolle baio de cous de boutis e d'estage. Pòu ana dins lis escolo o faire de presentacioun (à la demando).

L'argènt reculi bono-di li cous servon pèr croumpa de peço anciano e autentico pèr endrudi lou museon. Segur, dono Nicollo aceto li dono de peço anciano.

Vous souvète uno bono vesito e bon travail!

**Gile Mautref**



Estage: Dissate 17 de setèmbre, 10 ouro à 13 ouro - 14 ouro à 17 ouro 30. Dijòu 13 d'òutobre, 10 ouro à 13 ouro - 14 ouro à 17 ouro 30. Dijòu 18 de novèmbre, 10 ouro à 13 ouro - 14 ouro à 17 ouro 30.

Estage d'estiéu, tóuti li dimars e dimècre de juliet e avoust: 5, 6, 12, 13, 19, 20, 26, 27 de juliet e 2, 3, 9, 10, 16, 17, 23, 24 d'avoust. (Entre-signe au 04.66.01.63.75)

Le musée du boutis: 30420 Calvissoun. www.la-maison-du-boutis.com

## Francés Bérengier

Lou felibre-pouèto Francés Bérengier nous a quita lou dijòu 23 de jun passa. Manjavo dins si 89 an.

Nascu à La Ciéutat, fuguè tre sa jouinesso bressa pèr la lengo nostros. Mai es emé sa chato Peireto que venguè debon à l'aparamen e à l'escrituro dóu prouvençau.

Felibre de la bono, trevè tóuti li gràndi Santo-Estello. Soun



èime amistados e sa bono imour n'en fasié un coulègo de trio de tóuti li taulejado.

La tèsto clafido de cascareleto e de conte riserèu, sabié rëndre lis acamp counviviau. Mai darrier aquelo aparènci, s'escoundié un ome estaca à soun país e à sa lengo qu'escriguè un recuei de conte e de pouèsio titra "De touto meno » e que fuguè manda à legi au mounde entié pèr la Biblioutèco d'Internet dóu CIEL d'Oc.

Sa grandour d'amo trescoulavo dins sa moudestio. Toujours lèst à ajuda fuguè un mèstre d'obro bountous pèr proumourre lou mesadié Prouvenço aro.

Sis ami èron presènt au cementèri Sant-Pèire de z-Ais ounte es ensepeli, dins lou cros famihau.

Lou majourau Lucian Durand, assessor de Prouvenço legiguè uno preguiero en prouvençau.

Emé sa despartido, la Prouvenço, lou Felibrige e Prouvenço d'Aro soun en grand dòu.

# L'emission TV "Vaqui" pèr l'estiéu

Coume tóuti lis estiéu, France3Méditerranée prepauso la redifusioun di repourtage li meior de l'annado e un agenda dis espetacle. Vaqui d'estiéu es chasque dimenche à 11 ouro 48.

## Dimenche 10 de juliet

Lou documentari: Grailes de St Martial prepausa pèr Eliano Tourtet.

Chasco annado pèr la St Blàsi, lou vilage de St Martial dins li Ceveno aculis 3 jour de tèms li jougaire de auoi, que seigon lengadoucian o catalan. Un istrumen qu'es un pretèste à festeja e à rescontre .

Lou repourtage : Caniouning en Vesubio prepausa pèr Gerard Trona.

Descuberto dóu canioun de La Boulèno en Vesubio, fre-joulun e parla vesubian.

L'agenda de l'estiéu.

## Pas de Vaqui lou 17 de juliet pèr causo d'esport

## Dimenche 24 de juliet

Lou documentari: De Nosto-Damo di Fenèstro au còu de Tendo prepausa pèr Jan-Pèire Belmon.

Sus li camin de l'anciano touto de la sau e di controbandié, mai aro l'ouro di camioun que dessinon uno Europo dóu Business...

Lou reportage : Eliano Tourtet nous prepuso la vesito de L'oustau dóu chivau camargo au mas de la Curo emé Jan-Lu Malacarne, soun animatour mage.

Dimenche 31 de juliet

Lou documentari: Dóu Mount-Genève à La Bouneto, prepausa pèr Eliano Tourtet.

A la descuberto di còu d'autitudo que permeton lou passage devers l'Italio o pulèu devers li valèio de Lengo d'Oc ounte se descuerb que li mountagno an jamai dessepara lis ome.

Lou reportage : L'estrangié , regard crousa d'un estajan de Villo sus Auzoun, d'un ancien carbounié italian e d'un novèu arriba alemand. Prepausa pèr Jan-Pèire Belmon. L'agenda de l'estiéu.

## Pas de Vaqui lou 7 Avoust pèr causo d'esport

## Dimenche 14 d'Avoust

Lou documentari: Patrimòni industriau en país d'Ate, prepausa pèr Jan-Pèire Belmon.

Ocre, sòupre, fèrri, kaoulin, lou soutu-sòu dóu país d'Ate, au siècle XIXen, à l'ourigino d'uno vertadiero aventuro industrialo que lou Museon dóu Patrimòni industriau, n'en es aro, lou testimòni.

Mai aqueste passat, aro óublida, fai en ribo dóu Calavoun, uno mentalita que fai d'Ate, dóu fru counfit à l'enfourmatico, uno zono de desveloupamen industriau.

Lou repourtage : Rescontre emé lou mariounetisto niçart Sèrgi Dotti e descuberto de sa novello creacioun en coulaboracioun emé Louis Pastorelli de Nux Vomica.

L'agenda de l'estiéu.

## Dimenche 21 d'Avoust

Lou documentari: Travaia lou bos en Queyras prepausa pèr Eliano Tourtet.

Li rousaço escrinclado au coutèu dins lou pin cembro an fa la renomado di moble dóu Queyras, di moble de tradicioun asata au mounde countempouran.

Lou repourtage prepausa pèr Jan-Pèire Belmon : ou groupe Tard-quand-dine présento soun darrier album Avenio trobairis

L'agenda de l'estiéu.

## Dimenche 28 d'Avoust

Lou documentari: Istòri de lano prepausa pèr Jan-Pèire Belmon.

Es tout lou debana de la lano que Vaqui nous prepauso de segui, despièi lis elevage de merinos d'Arle dins la plano de Crau, enjusqu'i calabert d'un negociant à Carpentras e la darriero usino de cuberto à l'Islo sus la Sorgo.

Lou repourtage : Eliano Tourtet nous prepauso un rescontre emé Reinié Metayer, pintre d'Ate que travaia à parti de tros de metau pèr uno creacioun ouriginalo.

L'agenda de l'estiéu.

## Dimenche 4 de Setèmbre

Lou documentari: A l'entour de l'Estaco prepausa pèr Eliano Tourtet.

Avans d'èstre un quartié de Marsiho, l'Estaco èro un vilage de pescadou e de marin que praticavon lou cabotage long di coustiero. L'industrialisacioun e l'espandimen de la vilo vesino que vèn turta contro li colo dóu Rove, an pas empacha aquest cantoun preferi di pintre, de garda uno identita prouvençalo founso.

Lou repourtage : *Mistral tout ou rien* prepausa pèr Eliano Tourtet.

Uno chourmo de tiatre (Lou Tiatre de la Rampe) a cabussa dins l'obro de Fredri Mistral pèr uno leituro novo e countempourano dóu Pres Nobel de literaturo.

## Festenau prouvençau

Lou 29en Festenau Prouvençau d'Avignoun e di País de Vaucluse, ourganisa pèr *Parlaren en Vaucluse* èi deja bèn entamena. A coumença emé la Fèsto de la musico e li fiò de Sant Jan. Mai pamens rèsto encaro proun de manifestacioun pèr que pousquessias n'en vèire quàuquis uno.

- Avignoun - Palais dóu Roure - 7 de juliet - 21ouro 30 - 10 éurò

"Se pòu pas vuela la mar" Espetacle de cansoun prouvençalo emé Homeline e Mohn

- Avignoun - Palais dóu Roure - 9 au 26 de juliet - 21 ouro 30 (franc dóu 14 e dóu 21 de juliet)

"Baroufe à Chioggia" segound Goldoni, tiatre pèr la coumpagnié Gabrièu Maby

- Bouleno - plaço de la Coumuno - 13 de juliet - 21 ouro - à gratis

"Li Musician de Prouvènço" mena pèr Maurise Gui - espetacle de musico e cant de Prouvènço de l'Age-Mejan e de la Reneissènço

- Lou Tor - Glèiso - 20 ouro 30

"Ensèn Arundo" mena pèr Alan Bravay - espetacle de musico prouvençalo

- Avignoun - Palais dóu Roure - 7 de juliet - 21 ouro 30 - 10 éurò

Espectacle de tiatre prouvençau pèr li gènt dóu Brès de Mazan, mena pèr Segne Gile Calamel

- Veleroun - plaço Félix Gimet - 21ouro 30

"Blanc, blanc, rouge" de Reinié Moudadel - espetacle de tiatre pèr la Belugo de St Julian de Peiroulas mena pèr Dono e Segne Lombard

- Bouleno - Oustau de la culturo prouvençalo - 2, 3, 4 de setèmbre - 28nco Fèsto Prouvençalo

## Roudés

### Estage de danso e musico tradiciounalo

Estage de danso e musico tradiciounalo pèr debubant e counfierma li 16,17,18, e 19 d'avoust à Roudés.

Dins l'encastre dóu Licèu Louis-Querbes (ancian CEDEC), 29 carriero Maurice-Bompard se dabanara l'estage annuau.

N'en vaqui lou prougramo.

- ataié de fabricacioun d'enco diregi pèr Jean Bona.

- ataié de cabreto diregi pèr Jean-Claude Rochet.

- ataié d'acordeon diatouni diregi pèr Jean-Luc Larive.

- ataié d'acordeon cromatique diregi pèr Guy Chauvy.

- ataié de cant courau ócitan e pratico de la «lengo nostro» pèr Amans Batut.

- ataié de danso rouergato e dóu Morvan (bourèio, mazurda, polka, etc...) s'adreissant unicamen i counfierma, diregi pèr Josiane Enjelvin acoumpagna à la cabreto pèr Christophe Burg.

- ataié de danso rouergato s'adreissant i debutant, diregi pèr Bernard Andurand.

Aquel estage tras que counviviau, se debarana dins un environamen famihau e un encastre de verduro eicpciounau, au cor d'uno ciéuta richo en vestige de l'Age-Mejan.

Pèr mai d'entre-signè : C.C.O.R., 59 rue Bêteille 12000 Rodez. Fax e Tel : 05.65.68.18.75.

# “Convivencia” en Arle

**Convivèncià es lou rendès-vous de l'amista, ounte se partajo plasé artisti, manja inteleitau e groumandige culinàri dóu país. La carriero es un liò de passage e de circulacioun ounte se crouson li riche e li paure, li grand, li pichot, li celèbre e lis incouneigu.**

#### Dimars 12 de juliet

- Miejour, carriero Réattu

\* Conte d'eici e d'eila emé Liso Gros \*

\* Musico emé J.-F. Gérold e le Condor - L'ensemble musicau dóu país d'Arle perseguis emé energio e estrambord soun travai de recerco e de coumpoucioun emé lou galoubet prouvençau.

\* Flamen'Oc emé Miquela Bramerie, Jousiano Ferrié au cant, Antonio Negro à la guitaro.

A la flour de camin di culturo d'Oc, catalano e flamenco, lou triò fai descurbi emé finesso e bonur aquéli liame musicau tras-pirenen que l'istòri a trena emé lou tèms.

#### Dimècre 13 de juliet:

Viage en Sefarland:

- Miejour, carriero Réattu

Musico emé Ervé Thomas: cansoun tradiciounalo yiddish e acourdeoun: Claro Zalamansky acoumpagnado de Gile Andrieu. Rebat d'uno Espagno ounte li crestian, li jusiòu e li musulman vivien en pas enjusqu'en 1412, cant sefarade presenta pèr uno voues d'uno grandò pureta.

- 5 ouro, Jardin dis Art: Rescontre e testimòni – Queto justico aro ? Li dre de l'Ome, lou role de la pouliço... emé Evelino Sire juge d'istrucioun.

#### Dijòu 14 de juliet:

Vièure au país

- 11 ouro, carriero Réattu: Dedicajo dis autour de lengo d'Oc dins la libraièri en deforo: Daniello Julien, Marinette Mazoyer, Claude Marti, Georges Peladan, Céline Marteau, Louis Scotto.....

- Miejour, carriero Réattu: Musico: Lo Cocut - Entre couralo e group poulfouni, vengu de l'Eraut, es coustitua que d'ome. Cantara en lengo d'Oc de repertòri tradiciounau e mouderne. Glaude Marti acoumpagna de Gérard Pansanel e Pèire Peyras. Autour, pouèto, escrivan, figuro de la cansoun nostro despièi la fin dis annado 60, Glaude Marti cantara., en troubaire de cansoun de soun darrier album.

- 5 ouro, Jardin dis Art: Rescontre e testimòni - Voulèn toujour vièure au



païs - Entre la moudialisacioun e Euro-po, la revendicatioun de vièure, travaia e crea, nascudo après 1968, es-ti uno idèio mouderno?

Infusioun e tè emé la coumplicita di Cafés de la Major, peirineja pèr de Radiò Lengua d'Oc

#### Divèndre 15 de juliet

Canzoni della fronda

- Miejour, carriero Réattu: Musico emé Delizioso, d'Italian Swing Sisters, Catarino Catella, Mardjane e Maryam Chemirani) e Ouech Dek, femo artisto argeriano cantarello.

- 5 ouro, Jardin dis Art – Rescontre e testimòni: de la censuro à l'estantardisacioun musicalo, Infusioun e tè emé la coumplicita di Cafés de la Major, peirineja pèr de Radiò l'Eko des Garrigues.

#### Dissate 16 de juliet

Tsigane e bómian

- 11 ouro, carriero Réattu: Dedicajo dis autour bómian e tzigane dins la

libraièri en deforo: Claro Auzias, Esmeralda Romanez, Lucien Clergue, Terèsò Chevalier, Marcèu Courthiades.

- Miejour, carriero Réattu: Musico emé de musician bómian: Gitanosoy alen-tour de Mario Regis e sa famiho.

- 5 ouro, Jardin dis Art: Rescontre e testimòni - Samudaripen, lou genouci-de di Tsigane. Testimòni dis istourian dóu Camp di Salièrs en Camargo.

Infusioun e tè emé la coumplicita di Cafés de la Major, peirineja pèr de Radiò *Les Mots s'envolent*.

Espousioun mountado pèr l'assouciacioun Samudaripen: Le génocide des tsiganes et le camp de Salièrs en Camargue, dóu 13 au 16 de juliet dins lou loucau de la Marseillaise (La Maison des Communistes), plaço Voltaire. Enfoumacioun e entre-signè encò de MusicoS-Arles, disquaire - 14 carriero Réattu - 13200 Arles - tel: 04.90.96.59.93 - mail: contact@passionnes.com

## Lou Festenau “Amista Prouvènço-Corsica”

Me dison Prouvènço 2005 devèn un di mai grand Festenau regiounalisto de França.

Artisto e inteleitau soun acampa pèr apara uno idèio de la prouvènço culturalo e lenguistico, pastado de si tradicioun e cavihado dins la moudernita.

Dóu 20 au 24 de juliet, lou Couleitiéu mando un rampèu i gènt bountous...

Dins la court de l'Archevescat en Arle :

#### Dimècre 20 de juliet

15 ouro : Charradisso-causerie *Sur le tambourin en Europo*.

18 ouro : L'Ensemble Ataitz.

19 ouro : Proumié rescontre internaciounau tambourinaire.

M. Poul Hoxbro, especialista de musico medievalo.

#### Dijòu 21 de juliet

20 ouro : Oratorio de Pasco. Obro creado dins un lengage

musicau neo-classi e dins la lengo prouvençalo, se presènto coume uno fresco biblico.

22 ouro : « Camargue Rouge » jougado en franchimand pèr lou « Théâtre qui fume ».

#### Divèndre 22 de juliet

20 ouro 30 : Lou cantaire Gui Bonnet e li 100 couristo dins lis arèno.

#### Disssate 23 de juliet

22 ouro : « Mireille » jougado en franchimand pèr lou «Théâtre du Chêne Noir» au Tiatre anti.

#### Dimenche 24 de juliet

19 ouro : Grandò parado latino dins li carriero de la vilo d'Arle.

20 ouro 30 : espetacle de danso emé li group latin.

# La despartido de l'escrivan Mas Rouquette

## Quàuqui semano après Bernat Manciet, Max Rouquette, vèn de nous quita.

Despièi qu'ai après la nouvello, m'abitué pas à-n-aqueste vueje sute.

Quand avèn festeja si 96 an en desèmbre passa, au Tiatre de la Vista, lou pensavian eternau. Se lou cors acusavo lis an, l'esperit, l'imour, l'eleganço de la paraulo en lengo nostro coume en francés, revelavon uno lucidita inteleitualo sènso falido.

E Max escrivié forço, aquèsti darrièris annado: proso e pouèsio. Aièr, encaro quand aprenguèr la nouvello, veniéu de croumpa soun darrier ouvrage: lou tome II de soun Bestiari (Ed. Fédérop, lou tome I es edita pèr Atlantica) ounte, dins la prefàci, nous n'en anonciavo mai d'autre...

Me perdounarés d'associa à-n-aquel oumenage de souveni persounau. La leituro de Max Rouquette decessè jamai de me nourri e de nourri lis escolan en quau la prepausave.

Mi licean nimesen fuguèron reçaupu pèr Max en 1994 dins soun païs d'Argelliers. Avié dubert soun oustau nadau e lis avié mena au travès di rouino dóu mas de Gardies, ounte se passavo mai d'uno de si nouvello.

Rèsto encaro dins ma memòri aquèsti moumen ounte li jouvènt e lou vièil ome se soun aprivada, éu en creghènt l'envasioun d'adulescènt incoutourroulable e éli, intimidada, impressiouna pèr lou persounage.

Pièi lis escàmbi dins la Coumuno d'Argelliers ounte li jouine ié pausavon, sènso relàmbi, de questioun sus soun obro, soun aspèt tragi, (que Max Rouquette lou voulié pas recounèisse toutalamen) pièi dins l'anciano magnanarié de soun oustau nadau ounte nous esperavo un bèu fiò de bos e ounte quàuqui boutiho de vin aculisien lou group.

Fuguè lou proumié de mai d'un rescontre. Max venguè souvènti fes à Nime, s'assetant à la bono apoustoulico dins uno salo de classo banalo, davans d'autri jouine, prouvoucant à chasque cop lou meme esbléugissamen. Lou mai pichot di merite d'aquèsti rescontre es d'agué engimbra la creativita dis escolan. Li seissiou d'art aplica avien ilustra sis obro.

Uno espousicioun fuguè mountado au Carré d'Art de Nime e lis escolan d'autri serio avien escri, en lengo nostro o en francés, de pouèmo e de nouvello ispira d'aquest rescontre. De libre fuguèron edita, e liuen de se mountra desdegnous de vèire soun obro proche de tèste e de dessin d'escolan, Max nous avié loungamen escri pèr nous gramacia d'aquèsti rescontre uman e inteleitua.

Rescontre que se soun reprodu emé mis estudiant de l'Universita Paul Valéry. Mai d'un cop, e quàuqui fes èro alassa. Ero vengu à l'Universita se prestant toujours emé umilita e dignita au jo di questioun-responso. Un anfitiatre ié fuguè counsacra, inagura en sa presènci, dins uno ceremounié, ounte estudiant e prouffessor avien pourta ajudo.

Aquéli noumbrous rescontre aurien pas agu aquelo qualita sènso lou countat emé l'obro, uno obro que, escricho en lengo nostro e dins uno lengo minourado.

Agué uno recouneissènço que tardiero après li proumièr reviraduro en francés de Verd Paradis en 1981.

Quant de cop, Max Rouquette s'es-ti pas leva contro aqueste oustracisme qu'aganto touto uno partido de la creacioun pèr que es pas chausido dins la lengo óuficialo!

E pamens, aquéli reviraduro avien revela au grand publi cultiva, la bèuta de l'univers literàri rouquetian.

Éu, despièi a suscita de noumbrous estúdi que troubarés eici un pichot resumi.

Mai es l'obro elo-meme que counseie la leituro. Li proso de Verd Paradis, titre à double sens: lou paradis encantaire de l'enfanço tau qu'es presenta pèr Baudelaire, un univers, disié Max, d'uno bèuta à vous coupa l'alèn, mai tambèn un mounde d'uno terriblo cruauta.

Lou tiatre e subre-tout, aquelo Medelha (Médée), que lou tèste en lengo nostro vèn tout bèu just d'èstre reedita e que fuguè mountado mai d'un cop emé de meso en scèno forço diverso que la mai recènto, es de Jan-Louis Martinelli emé uno chourmo de coumedian burkinabé en 2004.

Fau legi mai tambèn li pouèmo que de generacioun d'òcitanisto an après de cor. Bèuta dis image, lindeta de l'expressioun sènso ges de recerco de barraduro... e pamens aquéli pouèmo d'uerbon sus l'infini dóu pantai, souvènti-fes à parti de la mai umblo di causo, erbo o bèsti.

En aquèsti moumen doulourous, legissèn mai, emé

emoucioun aquelo estrofo d'un pouèmo de 1937: Camin vièlh

*Devers lo sòmi dau ciprès,  
ò camin d'autres còps, escalas  
amb la suavor de los qu'a pres  
l'ombra de la mòrt, e te calas...*

(Saumes dau matin, 1937, représ en 1984 dans Les psaumes de la nuit, bil., éd. Obsidiane).

E maugrat la doulour de l'absènci que trevavo tant l'obro de Max Rouquette e que nous atupis vuei, avèn envejo coume éu qu'avié pamens de la soufranço humano douna uno tant despietadouso e fraternello pinturo, de regarda vers l'estiéu e devers la vido qu'amavo tant: Per



de que l'aurem dich / l'estiu serà mai bèl, repepiavo l'autour dins un pouèmo dóu recuei Lo maucòr de l'unicòrn (Domens, Pézenas, 2000).

Ié devèn, bono-di l'univers di pantai que coustruiguè pèr nautre, d'agué moustra la resistanço coutarello d'aquelo lengo qu'amavo tant e dins laquello decidè d'escrèure, coume se plasié de lou racounta dins un recit, lou jour meme de soun enfanço ounte entendegué soun paire recita li vers de Mistral.

Leissen adounc, encaro un cop, la paraulo au lucide bastissèire de pantai:

*Bastiguèt de paraulas una paret granda per se despartir dau mond escur.*

*De paraulas sens trelutz ni rebats, de paraulas de cada jorn amb son pes de causas.*

*E per de qu'avián pas que lo rebat de las causas, pas lo sieu, aquí que se faguèt lo miracle.*

*E la font dau dedins se tornèt metre a rajar e son murmurèjar leugièr venguèt un cant.*

*Lo cant dau grilh que vai a las estèlas.*

(Lo maucòr de l'unicòrn).

Es impossible de baia eici la bibliografio de l'obro de Max Rouquette. Mai veici quàuquis estúdi sus l'ome:

- Max Rouquette, Sud (Marseille, 91, 1990; études, analyses et deux très belles proses traduites en français: Le vin herbé ; Cuneo's guard) ;

- Max Rouquette, Montpellier, Climats, 1993 (choix de témoignages) ;

- Max Rouquette (actes du colloque de Montpellier), Montpellier, SFAIEO, 1994 (études, bibliographie très complète, album photographique) ;

- Anthologie bilingue, Montpellier, CRDP, 1996 (textes traduits en français par Roland Pécout).

- Max Rouquette ou la tentation théâtrale, Auteurs en scène, Montpellier, Théâtre des Treize Vents et Presses du Languedoc, 1996.

Mario-Jano Verny

## Uno grando figuro de la literaturo en lengo nostro

Max Rouquette èro nascu lou 8 desèmbre 1908 à Argelliers, entre Mount-Pelié e lou Causse dóu Larzac. Medecin, passè la majo part de sa vido dins aqueste paisage de garrigo e de vigno e à Mountpelié ounte pleguè parpello lou divèndre 24 de jun.

Max Rouquette sentiguè proun lèu soun goust pèr l'escrituro. Après d'estúdi segoundari au Licèu de Mountpelié, s'orientè devers la medecino e foundè en 1928 le Nouveau Languedoc, associacioun d'estudiant lengadoucian.

Tre 1936, tout en fasènt soun mestié de mege, perseguguè soun ativita regiounalisto coume cap-redatour de la revisto *Occitania* (1936), foundatour de l'Istitut d'Estúdis Ocitan (1945) emé lou dóutour Ismaël Girard e Camihe Soula, pièi direitour de la nouvello revisto trimestrialo ócitanò-catalano *Vida Nova* (1954), membre foundadou pièi presidènt dóu Pen-Club de langue d'Oc (1962) e baile de la revisto literàri *Oc* (1978-1983).

Max Rouquette chausiguè la lengo d'Oc en-deforo de tout militatisme, simplamen pèr estacamen à soun enfanço e à sa regioun.

Reviré éu-meme sis obro dins un francés linde e precis en abourdant tóuti li gènre literàri.

Dins si recuei pouèti, assajè d'espreni lou bonur e l'anguisso senti davans la bèuta fragilo de la naturo: *Somis de la nuòch* (1942), *lo Maucòr de l'unicòrn* (1988), *D'aici mila ans de lutz* (1995).

Es tambèn l'autour de peço de tiatre revirado en francés, en italian, en poutugués, en anglés, en catalan: *lo Metge de Cucunhan* (1955), *lo Miralhet* (1957), *Medelha* (1989), *lo Glossari* (1995).

*Verd Paradis* (Vert Paradis) es soun obro en proso majo. Paradis I e Paradis II (1961), recampon 41 conte que se debanon dins un univers rurai. Lou tome III coumpausa de 13 nouvello, *lo Grand teatre de Dieu* (Vert Paradis III, 1986), baiò neissènço à la tragedio.

La proso pouètico de *Verd Paradis* es dins la draio dóu Félibrige. Fuguè revira en francés soulamen en 1995.

*Lo Corbatàs roge* (1997), quatenco partido de la saga, es un recuei de 12 tèste, camin entre lou jour e la niue, l'amour e la mort, la naturo e la culturo.

Entre pantai e realita, *lou Livre de Sara* (2000), acampo 5 nouvello e entrino lou legèire dins un viage mitic entre la Camargo, Santo Eleno e uno Americo perduo. Las Canas de Midas (2000), darriero partido es coume un journau

À 93 an, Max Rouquette publicavo *Ils sont les bergers des étoiles* (2001), proumié libre redigi en francés. Dins si memòri parlo de soun engajamen militant e revelo uno pichoto partido de sa vido persounalo.

T. D.

## Lou Bestiari II de Mas Rouquette

Li bestiari soun un gènre literàri qu'escoundon pas soun countengut. Es que li representacioun di bèsti, vertadieramen visto o tout bèu just apercéupudo dins un pantai, trèvon despièi d'epoco liuenchenço coume de Lascaus o la croto Chauvet, la memòri umano.

Li bèsti de Max Rouquette soun pas de creaturo en deforo dóu mounde dis uman, soun esparpaiado dins uno grando obro pouètico, roumanesco e meme tiatralo.

Lou bestiari de Max Rouquette – 12 eurò – dins li libraièri o de coumanda is Editions fédérop - Le Pont du Rôle – 24680 Gardonne - Tél : 05 53 27 80 95 – Fax : 05 53 27 80 72 – Courriel : editions.federop@wanadoo.fr



# Bernat Manciet, lou pouèto

## L'enterrament à Sabres de Bernat Manciet, moun ami lou grand pouèto gascoun

Bernat Manciet es mort à la debuto de jun 2005. Tourne legi *L'enterrament à Sabres*. Lou siéu, premounitòri? Emé Manciet falié s'estouna de rên o s'espanta de tout. Vivié dins soun microucosme di Lando, Sabre e Trensac, à quàuquis eitoumètre, moute es, aro, sepeli.

Bernat es mort e iéu ploure. Qu'èro moun grand fraire en pouèsio. Avié dès an e un mes eisatamen de mai que iéu (Ero nascu lou 27 de setembre de 1923). Oh! se sian vist quàuqui fes, mai la distanço entre Ate e Trensac jougavo pas à nosto favour! Alor, se telefounavian lou sèr pèr prendre de nouvello de nosto santa, de nosto pouèsio, de nosto vido. De fes que i'a, s'escrivian, mai soulamen de fes que i'a. Sabian qu'eisistavian, éu dins si Lando, iéu dins moun Leberoun. Abord de causo nous desseparavon: soun catoulicisme, Mieterrano e Oucean... Mai avèn jamai agu de mot entre nautre. Ah! si, de mot, n'avèn agu, aquéli de nosto pouèsio qu'a vira bèu de baia un sèns à nosto vido, chascun de soun biais.

Te rapelles ounte se sian rescountra, Bernat? À-n-Andorro, à l'escasènço d'uno rampelado óucitanò-catalano dins lis annado 50. Pièi se sian verdieramen couneigu dins aquéli mèmis annado, à la Biennalo Oucitano de Mount-Auban, lou fiéu de Fèlis Castan qu'es plus aqui nimai. Ma pichoto amigo Aneto, qu'es devengudo ma fremo, nous avié mena dins sa *Dauphine* jauno, Pèire Pessemesse, sa pichoto amigo dóu moumen e iéu. Sus la plaço carrado coume uno inmènso court interiuoro, à la terrasso d'un cafè, soute lis arcado, avian rescountra la jouinesso óucitanisto que countavo Fèlis Castan, Roubert Lafont e soun espouso d'aquéu tèms Andrèio-Paulo, Pèire Lagarde, Andriéu Malrieu e Manciet. E d'autre que lis ai plus dins la tèsto, aleva dóu mège Ismaël Girard, fondatour e direitour de "Oc" e sa mouié Claro; e aquel óucitan dóu tiatre, Jan Deschamps que pèr la proumièro serado, nous pourgis un recitamen de pouèmo. Charran forço, en oc. Avèn visto dirèito sus l'avenidou. Darriero vesprado, au bord dóu flume, dins la pichoto clastro blanco... Dono Girard, envertouiado dins uno espetaclouso raubo d'epoco, acoumpagnado à l'arpo, canto li pouèmo meravious di troubadou. Sa voues es lindo, blouso coume l'aigo de la font que canto, e pièi sa voues reprèn meloudiouso, abord lènto. Quàsi un cant liturgi...

*Quan vei la lauseta mover/ De jòi sas alas contra'l rai/ Que s'oblid'e-s laissa cazer/ Per la doussor qu'al còr li vai...*

*(Quand je vois l'alouette voler/ De joie ses ailes contre le rayon du soleil/ Puis toute étourdie se laisse choir/ De la douceur qui lui vient au cœur).*

Enauramen misti de l'amo e di sèn. Desiranço de mai d'amour encaro que la vido pòu nous en dona!

Fuguè bèn tard dins la niue qu'empourterian li proujèt que greiavon, lis idèio espelido en marchò d'uno Oucitanio vivènto dins la restauracioun universalò d'un umanisme en dangié, e qu'erian belèu que nautri dous, tu Bernat e iéu, pèr adeja pensa qu'aquelo Oucitanio sarié uno utoupiò?

Es aqui que me faguères legi toun recuei *Accidents*. Un tru estraordinàri. N'en restère nè. Sa nouvèuta, sa moudernita me fourçavon l'amiracioun. Aquéu caos dóu lum de la creacioun emé



de mot que s'entre-tuerton, que fan peta lou ritme... Brassado. Proumesso de se revèire lèu. E quiterian Mount-Auban emé nòsti pichòtis amigo e perseguirian lou dialogue eternau de l'amour.

De que fai Manciet d'aquéu tèms que passo? D'abord, après agué agu fa sis estúdi à Sciences-Po, pièi à la Sorbonne, entamenè, à la sourtido de la guerra, uno carriero diplomatico que lou faguè resta dès an en Alemagno, is *affaires allemandes*, encò dóu generau Kœnig à Baden-Baden (en 1947, à Mannheim, Manciet avié founda lou proumié partit éuropen!); pièi s'entourno à soun oustau di Lando e lou vaqui chèfe d'entre-presso dóu ressé famihau enjusqu'en 1965. Acò l'empacho pas de s'adouna à l'escrituro. Manciet escriéu emé Castan lou *Manifeste de Nerac* (simbèu de la Resistanço) en 1957. Me remembrarei toujour d'aquel article : — *En revanche par une interrogation constante des littératures de civilisations françaises et étrangères, sans distinction de siècle ni de situation, et surtout par l'interprétation des créations littéraires d'avant-garde : les écrivains d'oc espèrent trouver en toutes circonstances une solution au renouveau de leurs traditions et un mode d'expression de valeur universelle.*

Manciet escriéu d'estrofo, d'odo, de sounet que n'en soun pas, mai que n'en soun, quouro liri, quouro realiste, quouro barrouquisant, escriéu sis acidènt dóu mounde, escriéu la visioun d'un mounde, lou siéu, li Lando, Sabre, Gascougn, embarca dins lou grand terro-tremo de l'univers, lou siéu e lou nostre, emé sis eslúci dissouant, si deslioucaduro de la soumburo, sa lus encigalado d'óupilacioun ritmico. Manciet pasto sa pouèsio au tour eiceciounau de sa tèsto, de si man, de soun èime e de sa car, pèr li douna aquelo densita esbléugissènto de lumiero, aquelo liberacioun de l'alèn, aquelo sustànci assouludo de la vido e de la mort. Coume dins sa grandò obro *L'enterrament a Sabres*, cinq milo vers e lou verbe, sèmpe lou verbe s'expandis coume lou tèms d'uno memòri e d'uno proufecio, lou verbe que vèn architeituro inmènso e primourdialo de meditacioun e d'interrogacioun emé lou bouquet d'aquéu fiò d'artifice, la ceremounié de l'enterramen de la *Dauna*, la Morto que davalò dins lou noun-rèn de la tenèbro o lou noun-rèn de la lus? Uno obro estraordinàri, uno obro majò, à la seguïdo de Mistral e de Delavouët, *una genèsi que seriá tan-*

*bèn apocalipsi, un poèma-mound, un traucàs dins l'espès dau tèmps, de l'uman e dau divenc, ont se rescòntan lo crit e lo cant, lo doç e l'amar absoluts, a l'endrech d'un centre que seriá pas que vuege. Qu'una espirala a devorir e a faire nàisser* (Felipe Gardy, *Une écriture en Archipel* - Federop, 1992).

Vaqui. Ta "*Dauna*" es sepelido, Bernat. Mai coume l'as di : — l'ai enterrado, mai l'ai enterrado vivènto. Ta lengo mourira pas. E tu nimai emé ta lengo.

Sèrgi Bec

## Bibliougrafio soumàri

### Pouèsio

*Accidents.*, IEO, Toulouse, 1955 - *Compressor*, Libos, Alain Sanchez, 1968 - *Gesta*, Cap a cap, Agen, 1972 - *Cantos dau Rei*, Los Quaserns de la Barbacana, Bonaguil 1975 - *Sonets*, Andrès, Labouheyre, 1976 - *Prova*, Libos, A. Sanchez, 1978 - *A ua hemna*, Andrès, Labouheyre, 1978 - *Faula*, L'Ether Vague, Toulouse, 1980 - *Odas*, Tribu, Toulouse, 1984 - *L'enterrament a Sabres*, Ultrèia, Garein, 1989 - *Un ivèrn*, Ultrèia, 1990 - *Especi*, W. Blake and Co, Bordeaux, 1986 - *Estuari*, Multiples, 1993 - *Auròst*, Ed. L'Arrière-Pays, 1993.

### Rouman, nouvello, assai

*Lo Gojat de Novemer*, IEO, Toulouse, 1964 - *La Pluia e lo Camin de Terra*, Per Noste, Orthez, 1976 - *Casau Perdut*, Princi Negre, Pessac, 1986 - *Elena*, Federop, Eglise Neuve d'Issac, 1992 - *Per el Yiyo* (essai), Cahiers du Théâtre du Port de la Lune, Bordeaux, 1992 - *Le Triangle des Landes*, Arthaud, Paris, 1981 - *Le Golfe de Gascogne*, Arthaud, Paris, 1987 - Traductions : *Les Sonnets de du Pré*, L'Horizon chimérique, Bordeaux, 1988 - *Les farces bordelaises de Verdièr*, L'Horizon chimérique, 1989.

### De legi

*Entre Gascogne et Provence - Itinéraire en lettres d'Oc - Entretiens avec les poètes Serge Bec et Bernard Manciet* par Jean-Luc Pouliquen - Editions EDISUD, Aix-en-Provence, 1994)

## La Santo Baumo en fotò

Ei ce qu'an decida de nous presenta dous autour. La Santo Baumo es un pau lou Païs "sacra" di prouvençau, Baumo ounte la Madaleno escampè si plour que n'es neissu l'Uvèuno.

Lou Païs de la Santo Baumo s'arrèsto pas de sousprene e de pivela. Rufe emai sevère, emé si roucas, si nèblo e soun soulèu, mai generous e esmouvènt pèr si sourgènt e sis ombro. Païs fragile coume si flour, silencios quand la vido greio, ilumina de pas inteirouro. Aquí se retrobon lis raro d'un moude touca pèr la gràci. Sus li draio marcado di piado de Madaleno, la mountagno se ligo à l'istòri e à la vido dis ome se nourris di riquesso de la naturo. Maugrat la moudernita que destimbourlo proun lis equilibre naturau, l'esperit dóu rode rèsto.

Gile Mhière a escri lou tèste. Nous baio l'istòri e li raconte d'un païs sènso parié.

Patric Guzik a realisa li foutougrafio, que cafisson lou libre. A sachu, au travès de l'onguis ouro de paciènci, nous moustra touto la magio dóu rode : païsage, flour qu'espelisson, nèblo e eigagno, fourèst e cimo de la mountagno, aubre emai aigo fresco.

"Pays de la Sainte Baume" pèr Patrick Guzik e Gilles Mhière. edicioun Alan Barthelemy un libre de 160 pajo au fourmat 24 x 24 cm. emé 150 fotò touto en coulour  
pres : 40 eurò, se trobo en librarié emai vers l'editour : A. Barthélémy - domaine de Fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet cedex

J-M. Courbet

## Uno glèiso cataro: aquelo de l'evescat dóu Carcassés

Lis edicioun de l'Hydre vènon de publica un oubrage istouri signa pèr Julien Roche e counsacra à Une église cathare - L'évêché de Carcassonne.

Dins aquest oubrage fundamentau, Julien Roche conto la vido d'uno glèiso eisemplari ourganisado, ierarchisado dóu tèms dis annado de liberta enjusqu'à la persecucioun. Nous fai segui li camin treva pèr li Bons Ome Catars, de Carcassouno à Narbouno o Besiès. Nous meno au cor di fougau di castra, aquèsti vilage fourtifica ounte la glèiso cataro se tanquè e s'expandiguè avans de ié mourí pau à cha pau souto li cop crousa pièi l'Inquisicioun.

L'oubrage presènto un travai que leisso rên de caire, que l'autour à legi e espedidouna lis archiéu.

Riche d'ensignamen, aqueste bèu libre nous fai viéure li realita d'aqueste tèms passa. Baio vido e paraulo noun soulamen is ome e i femo, Bon Crestian o simple cresènt que faguèron aquesto glèiso, mai rënd vertadièramen soun eisistènci istourico à-n-aquelo glèiso, elo-memo crebado sus li cremadou o li presoun de l'Inquisicioun.

Aquest oubrage, coume un moudele sara indispensable à tóuti aquéli que volon descurbi li realita istourico e lis enjo que se soun manifesta en Terro d'oc. Li 560 pajo d'aquest estúdi menimous se durb pèr prefàci de Jan Duvernoy e uno introuducioun d'Anne Brenon.

Une Église cathare - L'évêché du Carcassés (Carcassonne, Narbonne, Béziers) de 1167 au début du XIVème siècle de Julien Roche - Prefàci: Jean Duvernoy - Introuducioun: Anne Brenon. Couleicioun: Domaine historique - Editions de l'Hydre - 560 p. - 27,00 E.

A coumanda à l'Istitut d'Estúdis Oucitan-Aude - BP 105 - 11022-Carcassona Cedex - tel: 04.68.25.19.78

## Se pòu pas vueja la mar ...!

Se pòu pas vueja la mar ...!

Ei ce que disié Santo Mounico à soun drole, que devenguè Sant Augustin, un jour qu'assajavo de vueja la mar em' un cruvèu de nose.



D'aquelo legèndo "daurado", Hombeline n'a tira uno cansoun. Aquesto cansoun la presènto sus un novèu Disque Sarra que vèn d'espeli.

E pièi Hombeline a furna d'un coustat, de l'autre, fin de destousca qu'auqui bèlli cansoun tradiciounalo de soun goust. Ansin trouban à-de-rèng : *lou gibous, lou roussignòu que volo, la caio, Fiho que sias à marida, Triste es lou cèu, la vièio Beneseto*, e pèr la bello finido uno coumpausicioun siéuno segound uno *cansoun de la Coumtesso de Dio*.

Tout acò èi canta d'un biais requist, que nous fai retroba 'mé plesi la voues d'Hombeline qu'avian descubert i'a quatre an d'acò. Voues puro, claro em'uno dicioun requisito ; un biais de canta qu'agrado toujour i gènt que vènon la vièro sus un pountin.

Pèr canta 'quèsti cansoun, Hombeline es acoumpagnado à la guitara o à la basso pèr Mohn. Mohn es un guitaristo pulèu vira vers lou rock. Mai eici se sènt gaire aquesto enfluènci, encaro que de cop que i'a !? Mohn vèn de Nourmandio, mai poudèn dire qu'a bèn encapa la musico prouvençalo, si ritme e si coulour. Emé sa couneissènço de la musico rock, adus un quicon de mai à nòsti cansoun tradiciounalo, coume uno meno de vèsti mouderne, mai proun discrèt pèr pas escalustra qu que siegue.

- "Se pòu pas vueja la mar" pèr Hombeline e Mohn  
disque sarra de 8 cansoun, durado totalo de 25 min..  
pres : 15 eurò mandadis coumprés  
de paga em' un chèque à l'ordre de : "Association en ballade" De coumanda à : association en Ballade - ch. du paradis - 84570 Mormoiron

J-Marc Courbet

## Rouman poulicié niçard : Còup de soleu

Dins Una setmana ordinària (proumié rouman poulicié jamai publica en niçard), Matieu Sampeyre, poulicié dins la banlègo de Niço, a retroba l'escouter dóu siéu vesin Ahmed. Pèr lou recoumpensa tant coume pèr estoufa l'afaire à causo d'uno persouno bèn plaçado que i'èro mesclada, l'Aministracioun i'a óufert un viage en Poulinesio.

Mai lou sejour sera pas gaire paradisiaque, e sera clafi de bèn d'aventuro e de tourment pèr un pichot poulicié de quartié que noun demandavo d'èstre counfrounta à de coumplicacioun pariero e se sarié bèn acountenta di problèms de vesinage qu'èron esta fin d'aquí la majo part dóu siéu quotidian. E lou nostre brave poulicié sara estirassa dins un affaire mai fousc e perihous que lou precedènt. En souscripcioun :12 eurò franco de port (après: 14 eurò + Posto) De coumanda à Auba novèla - La Roguiera - 83143 Lou Vau. - <http://toscanoreinat.chez.tiscali.fr/coupedesoleu.html>

## "Lizerac" de Calelhon

Calelhon (Juliano Fraysse) es uno granda damo de Rouergue ligado, emé soun ome Eugèni Seguret e lou majourau Enri Mouly, à la reneissènço felibrenco en Rouergue e à la foundacioun en 1921 dóu Grellh Rouergas.

Vous avèn deja parla de soun rouman "Nanet del Rampam" e vaquí que vuei es lou proumié volume de si souveni ("Lo pan tendre") que vèn d'èstre tourna-edita. Lou titre "Lizerac", ramento clar soun vilage de Privezac que lou Grellh Rouergas ié tendra aquest an soun acamp annau.

Calelhon n'en faguè lou vilage di vilage, lou moudele ama, lou temouin de sis emoucioun e de si reflèissiou. La lengo de Calelhon es uno flour de noste patrimòni linguisti e culturau, claro e pouètico, justo, simple e sènso farlabico.

Calehou, avié legi jouneto "Mirèio" e nous conto coume soun amo se durbiguè à-n-aquelo lengo siéuno e coume coumprenquè qu'èro tant ufanouso coume uno autro. Coumprenquè que la poudié utiliza e l'escriéure. Coumprenquè que la devié trasmetre e, à l'escolo nournalo, à la recreacioun, legissié "Mirèio" à sis escolano que la devrien trasmetre à soun tour... Mistralenco afougado lou restè, e "Lizerac" n'en porto testimòni. Souveni, esperiènci viscudo, famiho, escolo, capello, travai e sesoun dins lou campèstre de Lizerac-Privezac, lou paradis terrèstre de la pichoto.

Reprint de la proumièro edicioun, aurés pas de souspresso de cambiemen de grafio o de nounmalisacioun de la lengo. An soulamen apoundu de fotò de famiho e uno introuducioun de dono Catarino Parayre.

"Lizerac" de Calelhon: en souscripcioun fin qu'au 15 d'avoust au pres de 19 eurò francò.

Grellh Roergas, A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel Air 3, 12000 Rodez.

## Joan de La Font mai que jamai

Es lou titre de l'oubrage d'Auban Cazals publica pèr lou Grellh Roergas em'uno traducioun d'Amans Batut.

Auban Cazal, l'autour presa "Sul fum de Viaur", nous pourgis vuei de fablo siéuno sus l'actualita qu'assajo de pinta emé l'èime de La Fontaine. Lé demando de ié presta soun vejaire clar e soun biais.

Sa lengo, la tèn dóu bres que se parlavo rên d'autre dins lou Segala quouro èro pichot. Coumpan d'escolo de Jan Boudou à Naucello, devenguè, coume éu, ensaignaire, mai sa lengo la desóublidè pas.

"Joan de La Font mai que jamai", 19 eurò francò. Lou Grellh Roergas, A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel-Air 3, 12000 Rodez.

## Lou Païs

Aquelo revisto que parèis regulié despièi de desenau d'annado, vòu èstre lou rebat de la vido culturalo en Lousèro (lengo, tracioun, ecounoumiò, istòri, tourisme, etc.). Vèn de cambia "de look". S'es pimpado de nòu, uno poulido presentacioun, bèn mai agrativo, de poulidis ilustracioun e nombre d'article, mai qu'interessant. Segur que vai recampa de legèire novèu e que fara flòri. Noun pas publica qu'uno revisto trimestrialo, lis Ami dóu païs an tourna publica soun Armanac de Lousero, dins la formo qu'avien abandonado, valènt à dire d'un vertadié armana, un oubrage de 80 pajo, tout dins la lengo dóu païs e dins li dos grafio segound lis autour. Un bèl eisèmplo de toulerènci.

Anouncion tambèn pèr parèisse dins gaire "Les fables de la Fontaine" revirado pèr Lou Grellhet, lou Paire Fèlis Remize, autour tambèn de poulit conte. L'oubrage sara presenta pèr P. Rambier. Li fablo saran dins la grafio de Fèlis Remize (mistralenco asatado au louserian), dins la grafio óucitano e en francés, e n'aura 99.

Lou Païs, BP 91172, 34009 Montpellier cedex 1 (Abounamen: 22 eurò).

## “Lo Temps clar de las encantadas” de Jan-Frederi Brun

Souto aquéu titre lis edicioun IEO-IDECO vènon de sourti un novèu libre esrich en òcitan pèr Joan-Frederic Brun. «Las Encantadas» soun li fado. Pas aquelo di raconte un pau terne escri pèr li pichot, mai d'èstre indevinable e redoutable que trèvon secretamen li liò soulitari di cause e di garrigo, que n'en soun li vertadiéris estajano. Lis ome an pouscu quàuqui fes maugrat l'enebido, nousa de liame estrange emé aquéu moude tant proche e tant misterious. Mai es toujours souto lou signe dóu tragi e de l'incoumpressioun qu'aquéli rescontre se debanon.

J. Brun, es nascu à Mount-Pelié en 1956. Mege espitalié e cercaire, coulabouradou de la Revisto Oc, publicquè en 1979 soun proumié recuei de pouèmo «Estius e Secaresas» segui un pau plus tard de dous rouman dins la couleicioun Atos «Lo Retrach del negre (1987)» e «Setembralas (1994)».

Aquéu libre fourmat 135X180 caup 248 pajo e costo 12,50 eurò, es de coumanda à : IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens.

## “La Fiha vestida de negre” de Jan-Louis Cortial

La fèsto de la Loue à «Esperinhas». Es aqui que Jan se trobo blouca dins uno circulacioun forço intènso. Es aqui que tout vai coumença. Saup pas encaro qu'aquel arrèst impènsa vai bouldou-versa sa vido. Quouro pareissira la chato vestido de negre, sara trop tard pèr se ressesi, e la machinacioun establido pèr utiliza Jan sara en routo. Entre dous moude que s'encadenon coume faire la destincioun entre lou pantai e la realita ? Es que i'a soulamen uno realita ? Jean pagara de sa vido aquéu viage impoussible.

Jan-Louis Cortial, es nascu en Rouergue en 1953. Artisan tournaire de «Quilhas de uèch» dins lou vilage de Vibal, venguè pièi ensigneire d'òcitan à Roudés. Musicière foundè en 1985 emé sa femo Rosalina lou grop «Fai Lum».

Aquel libre marco sa rintrado pèr la granda porto dins la literaturo.

L'oubrage es escri en grafio òcitanou fourmat 135x180 caup 168 pajo e costo 12,50 eurò de coumanda à ; IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens.

## “Tranga e Tempèstas” de Sèrgi Javaloyès

Un novèu libre de raconte vèn mai d'èstre estampa pèr l'Institut d'Estudis Occitans. Escri pèr Sèrgi Javaloyès.

Un ome umelia revèn à Bordalàs, lou vilage ounte a passa soun enfanço e soun adoulescèn-ci: sa maire es morto. Lou tèms presènt es fa dóu dóu que dèu mena à soun terme d'aquelo femo qu'a trop ama, e qu'a quita pèr uno ambi-cioun poulitico que fin-finale vai l'emprisouna dins l'ahiranço de Sénher J, ome pouliti de dimensioun naciounalo que vai se trasfourma pichot à pichot, mai seguramen en òdi d'èu, resultat desastrous d'un long e penible despatriamen proufessiounau e persounau.

Sèrgi Javaloyès es nascu à Oran, en Argié en 1951.

À coumta de 1988, d'escrit e àutri novello soun publicado dins la revisto *Païs Gascons, Reclams* que n'es vuei lou direitour.

Es l'autour de rouman, «L'ora de partir» (Prèmi Joan Bodon 1998), «La set» (Prèmi Pau Froment 2001) e «Pasaia» (nouvello 2003).

Lou libre fourmat 135x180, esrich en grafio òcitanou, caup 120 pajo e costo 12,50 eurò de coumanda à : IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel : 05.63.75.22.26.

# À-de-rèng coume à Jounquiero

## A-de-rèng encaro e toujours

l'a dous an d'acò, presentavian un bèu libre sus la vido vidanto dóu vilage de Jounquiero (en Vaucluso). Un libre que ramentavo tout un passat d'un vilage, gaire couneigu e que semblavo sènso istòri.

D'aiours l'autour, quand avié parla de soun proujèt d'escrèure un libre sus Jounquiero à n-uno vièio cousin, aquelo i'avié respoudu : “De que vos escriéure un libre sus Jounquiero, i'a rên à dire ? Lou proumié voulume coumtavo déjà 300 pajo e l'autour, Jan-Pèire Monier, s'èi lèu avisa qu'èro luen d'avé tout dit, tout escri.

Alor a persegui soun pres-fa. Un pres-fa de beniditin que l'a mena à n-escrèure un segound voulume que comto 380 pajo !! Rên qu'acò.

Dins aquéu nouvel oubrage nous conto l'impourtanço ecounoumico de Jounquiero aperiaki de 1920 à 1960 ; un vilage ounte i'avié un mouloun d'especié en gros que fourniessien en merchandiso de touto merço tout lou grand sud-est. Un vilage ounte i'avié de gròssis entre-presso de trasport pèr camion, l'un d'èli a agu enjus-qu'à 100 camion ! tout acò fasié dóu vilage un grand cèntrè coumerciau. Malurousamen aquélis ativeta qu'emplegavon un mouloun de moude an dispareigu emé ce qu'apelan aro, la granda distribucioun !

Trouban pièi touto la vido associativo, la vido di fabrico, lis escolo, li fèsto e manifestacioun culturalo, emai lou virage dóu filme “Gueule d'amour” !!

De mai lou libre es endrudi di raconte di “vièi” dóu vilage que conton la vido vidanto d'aquéu tèms. Uno vido vidanto que mostro coume li gènt vivien ensèn emé plesi, liogo de s'embarra à regarda la televisioun o li necige d'internet sus l'ecran de soun coumputaire !!

Enfin e, subretout pèr nautre, bèus aparaire de nosto lengo, soun baia un fube d'escrèure en prouvençau rapuga un pau d'en pertout ; escri de jounqueiren emai d'escrivan qu'an parla de Jounquiero.

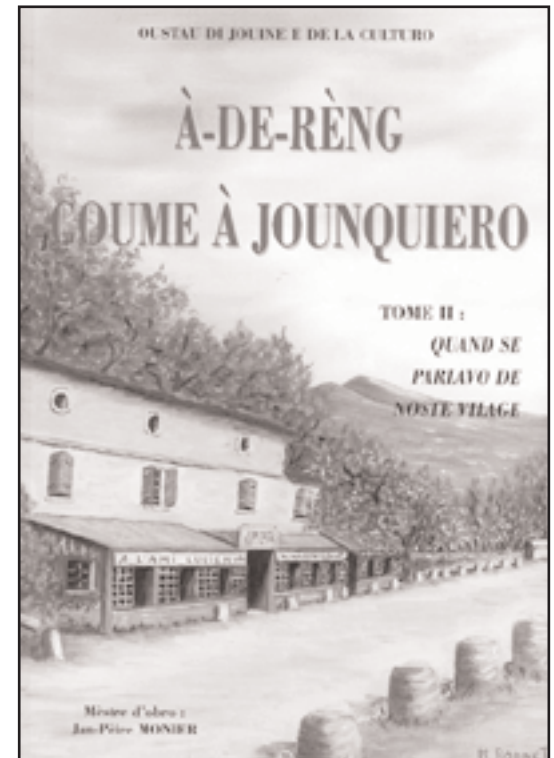
Ei bèn maleisa de baia eici lou resumit de tout ce que i'a d'interessant dins aquéu segound voulume talamen èi clafi de touto meno de doucumen que fan d'aquéu libre uno soumo einougrafico sus la vido d'un vilage prouvençau. De libre ansin n'en faudrié un pèr chascou vilage de nosto Prouvenço. Malurousamen tóuti an pas lou talènt, l'afecioun e la paciènci de Mèste Monier.

Diren encaro que moudestamen Jan-Pèire Monier a assja de s'escoundre darré un mouloun de coulabouradou que i'an adu la matèri de soun libre, mai éu, es esta lou Mèste d'obro pèr realisa aquéu libre de trio.

Lou novèu voulume que vèn de parèisse èi, coume

lou proumié clafi de reprodoucioun de fotò e de doucumen de touto meno.

E pièi, pèr lis afouga de nosto lengo, fau dire que lou libre, coume lou proumier, es escri dins li dos lengo, en dos coulouno, d'un coustat lou prouvençau, de l'autre lou francès.



Esperan qu'avias croumpa lou proumié voulume ? alor despachès-vous de croumpa lou voulume segound, tant se poudrié que n'i'aguèsse pas pèr li tardié !!

“A-de-rèng coume à Jounquiero - Quand se parlavo de noste vilage” pèr J-Pèire Monier e uno colo de jounqueiren. edicioun MJC de Jonquières un libre de 380 pajo au fourmat 21 x 29, 7 cm. pres 30 eurò + 5 eurò de mandadis ( que lou libre èi lour !!) De paga em'un chèque à l'ordre de : MJC de Jonquières De coumanda à : MJC de Jonquières - Mairie - 84150 Jonquières

J-M. Courbet

# Se vesitavian lou Gevaudan!

Un biais de descurbi un país es de counèisse sa culturo e sa lengo. Vau vous parla de Lousero, sabès lou país de la Bèsti, lou Gevaudan... Eilabas se parlo lou gevaudanés e vo...

Lou tèms di vacanço douno lou lesi e lou plesi de s'adouna à l'estudi d'uno de nòsti richesso linguistico que caup noste patrimòni, pèr se teni au mai proche di parla poulari, de la lengo talo qu'es emplegado coustumieramen. Dins aquest despartamen, poudèn s'espacèja lou tèms d'un estièu, à la frescour di séuvo, culi li brimbello e li genciano e belèu s'afeciouna au parla de l'endré.

À l'initiativo e publica pèr l'Escolo Gabalo, dous diciounàri famous soun de nouta : Lou Gevaudanés/Francés e lou Francés / Gevaudanés.

Peraqui 15 000 intrado meton en lusour li tra que soun la marco vertadièro dóu gevaudanés.

L'Escolo Gabalo adus la bello provo de l'eisistènci de liame estré entre lou gevaudanés e li parla di relarg vesin. À l'image du terroir lozérien lui-même, pays de transition, le dialecte gévaudanais apparaît comme un trait d'union: il appartient au languedocien septentrional, tout comme le rouergat et l'aurillacois, mais il est, en même temps, proche du languedocien oriental et aussi du provençal (Pierre Bec: La Langue occitane - Que sais-je ?, 1978).

Es mestié de d'apoundre qu'aquésti dous diciounàri, coumplemen dóu T.d.F., capiton uno richesso de citacioun, forço prouvèrbi e dire poulari. Alargant soun rode d'enfluènci, lou dialèite gevaudanés s'es endrudi de mot d'espressioun, d'agensamen, prouvençau, mount-pelieren, rouergas, auvergnas, velaien e vivarés. Pamens, si carateristico founetico e linguistico ié baion uno óurigenaleta e uno armounioun proun marcado.

Pèr tóutis entre-signe e passa coumando, se tourna vers l'Escolo Gabalo, Moussu Tichit - Le Villard-Grand - 48140 Saint Privat du Fau - Tel/Fas: 04-66-31-78-25.

Marìo-Nadalo Dupuis

Lou diciounàri Gevaudanés/Francés, fourmat 23,5 X 16,5 cm; 514 pajo; au pres de 25 eurò.

Lou diciounàri Francés/Gevaudanés, fourmat 23,5 X 16,5 cm; 360 pajo ; au pres de 25 eurò.

Chèque à l'ordre de Lou País + fres de mandadis 6 eurò pèr li dous.

# Li bèu calignaire de Marsiho

## De bèus amour dins la capitalo

Sian li felen de la Grèço inmourtalo,  
Sian tis enfant, Ourfiéu ome divin !  
Car sian ti fiéu, o Prouvènço countalo,  
E nosto capitalo  
Es Marsiho, qu'en mar vèi jouga li dóufin.  
Frederi Mistral

## Gyptis e Protis

Emé Gyptis e Protis se pòu dire que lis istòri d'amour à la sausso marsiheso avien bèn coumença.

Es un pau plus tard que li causo se soun gastado. Au fiéu di siècle, quàuqui roumanso an tras que mau coumença. Amour vaco, destin tragi, separacioun injusto, quàuqui fes enjusqu'à la mort. L'idile dis óurigino, despièi mai de 2600 an, a jamai pouscu èstre egalado.

## Gyptis e Protis.

Gyptis es la chato dóu Rèi Nann, cap di «Ségo-briges» uno pouplado liguro istalado sus lis autour que bourdejon lou Lacidoun. Sian aqui à la fin dóu siècle VIIen avans noste tèms. Protis éu, es un marin grè, desbarca sus aquéli ribeirés espitalié. Emé d'autre, es counvida à participa à la ceremounié ounte la fiho dóu Rèi Nann deù chausi soun futur espous. La tradicioun voulié que la futuro espousado designo soun ome en ié baiant un vèire d'aigo e de vin mescla. La bello e jouino Gyptis vai óufri soun vèire au bèu Protis, e ansin lou destin di dous pople, foundadou de Marsiho vai èstre sagela.

## Vannina d'Ornano e Sampiero Corso.

Tragique destin qu'aquéu de Vannina d'Ornano, fiho de Francesco segnour d'Ornano qu'espousa en 1545 Sampiero Corso, «condottiere» au service dóu Rèi de Franço. D'aquelo unioun nasquèron dos fiho e dous drole. Sampiero Corso es enemis di Genés, que s'èro jura de libera la patrio dóu coulas genés. Au coustat d'Enri II e de si troupo, vo plus tard en assajant d'aubour li Corse.

Alor que Sampiero vai negoucia lou soustèn di Barbaresque à Alger, sa femo es atrivado pèr li Genés, s'enfugis de Gèno, assajo de parti pèr la Franço mai es agantado davans Antibo e ramena-do à z'Ais. Es aqui que Sampiero la retrobo, acusado de trahisioun emé l'enemi, vai la mena à Marsiho ounte la tuara à man nuso.

Lou «condottiere» sara jamai juja pèr soun crime. Mourira en 1567 dins uno embuscado alor que partié à la counquisto de soun isclo.

## Adélé e Maurise Persat.

Se dis qu'Aleissandre Dumas se sarié ispira pèr crea Haydée, uno erouïno dóu «Comte de Monte-Cristo», de l'incresablo istòri d'amour d'aquéli dous persounage tras que roumanesque dóu siècle 18en.

Adélé es uno jouino turco musulmano nascudo à Morée (Peloponnèse) en 1808.

Devedudo esclavo di Gré, es tourna-mai croumpado à l'age de 13 an pèr Maurise Persat, un óficié francés, que vai la ramena à Marsiho. Dins l'óubligacioun de quita la Franço pèr si pousicioun poulitico jujado trop liberalo, Maurise Persat, adrèisso Adélé qu'espèro un enfant, au gouvernair de Marsiho e à soun espouso que la fan intra au



couvènt. Vai dona neissènço à uno pichoto fiho Adelaïdo, elo memo, plaçado encò di sorre griso di «Filles du Sepulcre». Quouro Maurise Persat rintre en Franço en 1827 tout vai se coumplica. Lou peirin e la meirino d'Adélé counvertido au catoulicisme e retirado au couvènt, refuson à Persat de revèire Adélé. Vai boulega de mountagno pèr ié parveni e deura espera 1831 pèr retrouva soun amourouso e sa chatouno. Parton tóuti tres à Morée, mai pèr malur, la maire e la chato van mouri de ftisio un an e miejo après.

## Desirèio e Julio Clary – Jousè e Napoleoun Bonaparte.

Li dos sorre marsiheso, an quouro èron jouino, caligneja emé li fraire Bonaparte. Julio, l'einado nascudo en 1771 espousè Jousè devengué ansin Rèino de Naplo e d'Espagno. Aquéu avié d'en proumié caligna Desirèio, mai lou jouino Napoleoun l'entendié pas come acò. Vai s'en amouracha e li dous amant se fiançon. Soucamen Napoleoun a d'autri cat à bacela, rescontro Jousefino emé quau se marrido. Desirèio jurè de plus se faire aganta enjusqu'à soun rescontre emé Bernadotte. Es amena à deveni Rèi de Suedo e, elo, la Rèino. Après l'abdicacioun de Napoleoun, Jousè, éu, deù fugi is Estats Unis ounte vai viéure vint e siès an ! Quouro rintre en Éurope en 1841, Julio a setanto annado e, éu, setanto siès. Reprendran alor soun istòri ounte l'avien leissado...

## Lady Greig e Jousè Méry.

Èro l'espouso de Sir Hector Greig, secretàri dóu gouvernair de Malte, parlo lou francés, l'anglés, l'italian e l'arabe, es uno femo brihanto.

S'istalo à Marsiho en 1846 ounte tendra un saloun literari e artisti de proumié plan au numerò 40 de la carriero Sant-Ferréol. Éu, es escrivan marsihés recouneigu e trevo assiduamen lou saloun de Susanna Theresa Greig que devenguè l'inspirarello di escrivan, e di «dous Jousè» en particulié Autrant e Méry. Quàuquis annado de tèms Méry e Lady Greig van plus se quita. Counvidara dins soun saloun tout ço que la Franço comto de glòri literari, Hugo, Nerval, Balzac, Gautier e Dumas. Escriéura pouèmo e letro à soun adrèisso e n'en fara lou persounage principau de soun rouman «Héva». L'autre Jousè saludara dins un bèu pouèmo «cette femme démon d'esprit, ange de corps» se dis que s'es jitado dins lis aigo troublo dóu Rhin.

## Gabi Deslys e Manuel de Portugal.

Nascudo à Marsiho en 1881, Mario-Eliso Gabrielo

Caire vai deveni uno vertadiero celebra dóu Music-Hall à la debuto dóu siècle souto lou noum de scèno Gabi Deslys.

Avans guerro à Paris es uno femo forço courtisado. En 1909, vai rescountra lou jouine Rèi Manuel dóu Portugal entretèn em' éu uno «idylle tapageuse qui, dira-t'on, coûtera son trône à son amant royal», es ço que nous dis l'istourian marsihés Pèire Echinard.

## Marius e Fanny

Lis eros de Marcel Pagnol soun devengu inmourtau. Fanny es uno peissouniero e vènd de couquihage sus lou Port Vièi à Marsiho. Es amourouso de Marius. Éu tambèn es amourous, mai la talent d'aventuro lou fai s'embarca sus lou batèu la «Malaisie» e lou vaqui parti à la counquisto dóu mounde. Ço que saup pas es que Fanny espèro un pichot d'éu e qu'es fourçado d'espousa Panisse pèr assegura l'aveni de soun enfant, Cesarot. Es soulamen vint an après que se retrouveran (Panisse estènt defunta). Uno vertadiero roumanso pouplari.

## Marius e Jeannette.

Coume Marius e Fanny, lis eros dóu film de Robert Guédiguian soun apela à deveni l'un d'aquéli amourous eternau de l'istòri de Marsiho. Marius rèsto soulet dins uno inmenso cimentarié abandonado e que doumino lou quartié de l'Estaco. Es lou gardian d'aquelo usino sènso aveni. Janeto abari souleto si dous enfant emé soun pichot salàri de queissiero. Es loujado dins un pichot oustau. Soun istòri sara jamai vertadieramen simplu mai l'amour finira pèr encaro un cop pèr trioumfla e gagna...

## Mistral pèr uno jouino Marsiheso

Sus lou ribeirés de la mar Egèio,  
En Esmerno, vuei, s'Oumèro vivié,  
Nous parlarié plus dins soun Oudissèio  
De Nausicaa ni de Galatèio  
Ni d'autro bèuta qu'autre-tèms i'avié.  
Mai, en te vesènt souto un óulivié,  
Te cantarié tu, pichoto Mirèio  
Que nosto Prouvènço, au païs gregau,  
Pèr glourifica Marsiho e Foucèio,  
A facho espeli coume un perdigau  
E que, fino perlo, en tóuti fas gau!

La capitalo de Prouvènço a rènn d'enveja à Veniso vo Verouno... emai l'Istòri es pas acabado.

R. Donat

## Escolo Óucitano d'Estiéu

14 au 20 d'avoust 2005  
à Vilo-novo d'Olt

**Lengo** - Cous de lengo nourmau (2 ouro/jour) e intensiéu (5 à 6 ouro/j) en 3 dialèite: lengadoucian, gascon, limousin e en 3 nivèu: debutant, mejan e naut. Cous de catalan.

**Culturo** - Espausa, counferènci: istòri, literaturo, ecounoumiò, art, esport, ensignamen, atualita...

**Ataié** - boutanico, cousino, cant, danso, escrituro, enfourmatico, tiatre, leituro...

**Descuberto dóu païs**: passejado en païs d'Olt e Garouno.

**Memòri couleitivo** emé lis Ainats e journado pèr li pichot. Pèr li 5 à 9 an: pinturo, cousino, jo, danso. Pèr li 10 à 15 an: cous, conte, jo, ativeta en deforo.

**Librairié** - vèndo de libre e de CD.

### Lou prougramo

8 ouro: dejuna.

9-12 ouro: cous, escouleto o ataié e counversacioun.

12 ouro 30: dina

14-17 ouro: cous, escouleto o ataié de danso, cous.

17 à 18 ouro 30: espausa o counferènci.

19 ouro 30: soupa.

21 ouro: vihado, balèti chasque sèr.

Dimenche 14 d'avoust: acuei à parti de 9 ouro de vèspre, vihado.

Dilun 15: 6 ouro, inaguracioun d'uno espaousicioun - 9 ouro, countaire.

Dimars 16: tiatre "Antigouno" de Sophocle pèr la Coumedia Oucitana de Toulouse.

Dimècre 17: 2 ouro, passejado - 21 ouro, balèti.

Dijòu 18: 9 ouro, vihado e balèti.

Divèndre 19: 9 ouro, fèsto catalanò-óucitano, councert emé un group catalan.

Dissate: 11 ouro: bilans pedagogique.

### Enfourmacion practico

Acuei lou 14 d'avoust 2005 à parti de 5 ouro au Licèu "l'Oustal" - Carriero Paul Sabatier - 47300 Vilo-novo d'Olt.

Fin de l'escolo dissate 20 d'avoust à 2 ouro.

Assoustamen au licèu dins de chambro de 2 à 5 lié. Chambro pèr parèu limitado. Poussibleta de dourmi dins uno oustalarié. Poussibleta tambèn de mouna soun tibanèu dins un camping.

Manda 50 E à la reservacioun e se faire marca avans lou 29 de juillet.

### Entresigne:

#### Escolo Oucitano d'Estiéu

- 47340 Nautafaja la Tour

- 05.53.41.32.43.

eo@wanadoo.fr.

Site www.eoe-oc.org.

# Mitoulougìo dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## Kepler astroulò

**Kepler**, lou grand Kepler, l'inventaire di lèi que porton soun noum e que, bèu proumié, determinè en se foundant sus lis idèio de Copernic, li règlo que beilejon lis ourbito di planèto, restavo, maugrat-tout, forço marca pèr li tradicioun de l'Antiqueta e pèr li cresènço de l'Age Mejan en astroulougìo.

Lou negavo pamens en avouant que se mountavo d'ourouscope pèr li grand d'aquéu mounde, es que poudié pas faire autramen; bord qu'acò èro uno bono part de soun gagnò-pan.

Temouin aquelo letro adreissado à-n-un de si courrespoundènt, l'astronome oulandés Fabricius qu'avié descubert la proumièro estello variabla en 1596.

« Coume tu, un astronome, pòuti parla d'esfèro e crèire à l'acioun dirèito dis astre sus la variacioun de la calour vitalo que segound la rumour publico pòu prouvouca de mort subito ?

Te demande uno causo, counfoundes pas astroulougìo emé fisico, coume quouro soustenes que la calour nativo reçaup dis astre un adjuvant. Es pas l'emplaçamen dis estello qu'amenudis la calour, estènt que soun efèt vèn en aquéu cas, noun dóu lioc ounte se trobon, mai de ço qu'an en propre tout coume lou Soulèu, la Luno vo Jupiter. M'es arriba mant un cop, quouro m'ère rendu malaut de coumisercacioun davans lou decès acidentau de gènt que me pareissien toutalamen innocènt, d'aprene enfin pèr de sourso digno de fe, qu'entre tóuti, sa vido èro estado de naturo à faire fugi lou bon ange, coume lou fum, l'abiho de sa bresco, e à lou buta d'abandouna l'ome à l'asard avugle tau un càrri sènso couchié, coume emancipa de la tutello paternalo de Diéu soun creatour e liéura à soun propre arbitre vo pulèu à la tiranìo de Satan. La souleto causo qu'es seguro, es qu'ai pas ren trouba dins lou cèu que pousquèsse esplica la destinado.

Lou tèmo de la neissènço a pèr soulet e unique óujèt d'empura li fiò de l'esperit e dóu jujamen e d'acrèisse la talent de saupre, mai li planèto prouvocon ni pensado ni mort. Te n'en preeue, counfoundes pas coundicaciounamen naturau e fatalita surnaturalo. Crèi-me, souffrisse de devé faire d'ourouscope pèr pousqué estu-



Lou grand Kepler

dia seriousamen lou cèu ! Ai establi l'ourouscope de Wolfgang William, comte Palatin. Es mai la curiosita que la credulita que l'a poussa vers iéu.

Espère de resta en courrespoundènci em' éu pèr d'àutri moutiéu qu'aquelo sourcelarié praticado emé la benedicacioun de la Glèiso. Comte te manda mi darnièri pensado toucant Mars, dins quàuqui mes. En esperant tèn-te gaiard e perdouno ma coulèro. Es touto amicalo, voudriéu pas qu'uno lumiero talo que tu se perdeguesse dins l'ouscurantisme di supersticioun."

Signa: Johannés Kepler"

## Coumeto, presage de malur

En 1145, l'escrivan sassoun Eadwin apoundeguè au libre de saume de Canterbury la noto seguènto que marcavo proun la restountido que poudien agué li coumeto sus lou pople:

*"Les comètes apparaissent parmi les étoiles,  
La comète a donc des rayons de lumière;  
En Angleterre, on l'appelle l'étoile saxonne,  
Elle apparaît rarement tous les quelques hivers,  
Et c'est alors un grand prodige "*

Shakespeare escriéura gaire après:

"Quouro li mendicant moron, li coumeto aparèisson pas, li cèu espeton pèr la mort di prince".

Pèr coumemoura la mort de Jùli Cesar frapèron uno pèço de mounedo qu'aurié anuncia sa fin. Veguèron dos coumeto en

Anglo-Terro en 1665 e 1666, alor qu'en 1665 lou païs fuguè ravaja pèr la pèsto à buboun e en 1666, Loundre fuguè afoundrado pèr un incèndi dóu diable. Afourtiguèron que la coumeto de 1665 anouciavo la mort quouro aquelo de 1666 que lusié, anouciavo de flamo.

Plusiour astroulò se gounflèron d'agué previst aquélis evenimen mai coume uno coumessioun cargado de faire l'enquisto sus li causo d'aquéli malur pourtè la suspicioun sus li que pretendien lis agué predi, acò coupè lèu si pretendioun.

Li coumeto de 1456 (la coumeto de Halley), aquelo de 1456 e de 1472 fuguèron à l'ourigino de plusiour predicioun.

En 1456, diguèron ansin la counquisto de Roumo pèr li Turc qu'avien, tres an plus lèu, envahi Coustantinoplo e souna lou glas de l'empire bizantin.

La rumour disié meme que lou Papo Caliste III avié prounoucia l'escoumenge de la coumeto! En realita, uno bulo papalo decretè tout simplamen que falié dire de preguiero especialo pèr faire targo au dangié que representavon li Turc.

Mai coume Anfos d'Aragoun e lou papo Caliste èron mort gaire après lou passage de la coumeto de 1456, d'ùni n'en councluguèron que lou papo Pau II èro tambèn menaçà de mort! E justamen aquéu papo mouriguè d'uno indigestioun gaire après lou passage de la coumeto de 1468, ço que, de segur, aduguè d'aigo au moulin dis astroulò d'aquéu tèms. Grandò predicioun qu'acò èro!

Parié un celèbre astroulò dóu siècle XV prediguè après lou passage de la coumeto de 1471 la mort de Louis XI.

# La Terrouro Blanco

## Tèste prouvençau de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

- *Mai vous dise que iéu, siéu iéu! Pascalet, lou drole de la Patino, e que siéu pas mort de la pèsto, ni de rè... Regardasme bèn, vous rapelas pas d'un jour (i'a bessai trento an d'acò) que plantavias un terme sus la raro de vosto terro di pati emé voste vesin lou grand Satraman, em' acò, iéu qu'avieü cinq o siéis an, lou mai, ère aqui emé mi plèni pòchi de cigalo que vous regardave faire, coumpreniéu pas perqué fasias aquéu founs traou dins la ribo de vosto terro, e badave coume un coulau de vous ié vèire planta dedins uno longo pèiro drecho, pièi, i'entarra de chasque coustat, de tros de vèire e dous tros de tèle esclapa, de biais que li dous tros en li rapourtant l'un contro l'autre, l'esclapaduro s'adevenguèssè bèn. E quand aguerias fení, quand aguerias emé vòsti pèd bèn chaupina la terro à l'entour dóu terme ansin planta, vous revierias de vers iéu e sènso me dire paro garo, m'aloungarias un gautas que m'esbarluquè e me faguè vira coume uno baudufo à mand de me toumba pèr lou sòu, e sabiéu pancaro d'ouinte venié de me plòure aquel emplastre, que me n'en reçaupiéu un autre sus l'autro gauto de la man rabastouso dóu grand Satraman e alor tóuti dous me fasias:*

- *Pichot, siés jouine, aquésti bacèu te rapelaran, se jamaï i'a proucès entre Satraman e iéu pèr aquéu terme, que fuguèssè testimòni quand se planté. E iéu, sot coume un palet, emé mi gauto que me boubouniavon, m'entournère à ma cabano de la Gàrdi...*  
- *Mai, tron de pas goi! Es verai acò! Me rapèle... Alor, alor siés pas mort! Laisso que vague lèu anuncia à la Patino que soun fiéu Pascalet arribò!*

Acò disènt, lou Pantalin abrivavo soun chivau à Malamort à vèntre à terro e dins un vira d'iue, arribavo à Malamort alin, que se n'en vesié aro lou clouchié pounchu.

Pascalet avie dubla lou pas, esmòugu qu'es pas de dire, garavo plus sis iue de dessus aquéu mouloinas de pèiro qu'èro soun vilage. Maugrat l'ahour dóu matin, n'en destriavo tóuti lis oustau e se disié:

- *Acò es la fenèstro de Tòni dóu Breca, acò es la lucarno dóu Toumassoun, acò es la tuelisso de la Coumuno.*

E dóu mai s'aprouchavo, dóu mai caminavo vite. Arribarié que li gènt sarién encaro coucha car tout bèu just se vesié dos o tres chaminèio que tubavon, d'aquelo pichoto tubèio blueio e fino que fan li fiò di paüri gènt.

L'avie un moumen que lou Pantalin au galop, de soun chivau, èro intra dins lou vilage. Pascalet sèmpre que mai esmòugu, n'èro plus qu'a quauqui pas d'au pourtau, mai aro sis iue s'èron emplí de lagremo e dóu mai se raprouchavo, dóu mens ié vesié clar, à travès si plour, counfondié lis oustau, li fenèstro e li tuelisso.

Sènso faire cas di chin que ié japavon i taloun, à mesuro que passavo davans li proumier oustau, escampeira sus lou camin de Carpentras, avans l'intrado dóu vilage, caminavo plus, courrié. Soun cor fasié tique taque de pensa qu'anavo enfin joui dóu bonur de sa pauro maire.

Mai tout à-n-un cop, eilamoundaut, soutu lou pourtau que ié garavo plus sis iue de dessus, vèi aparèisse quaucarèn de blanc que floto, que boulego. Es pas un drapèu, nàni, acò court, travèssò la plaço dóu pourtau, vès-lou que pren lou camin de Carpentras, e vague de courre e de courre en ié venènt dessus! Pascalet a



bèn se freta lis iue e n'en faire giscla tóuti li lagremo pòu pancaro destria ço qu'es aquéu pichot fantome blanc que ié vèn à l'endavans. Pamens se rescountraran lèu, aro destrio qu'es un gènt, vèi si bras nus dubert, si cambo nuso maigro que courron pecaire d'un pichot trot de vièi! Mai un crid ié fai subran ressauta l'amo dins lou cor:

- *Pascalet! Moun Pascalet!*

E la vièio Patino, sa pauro maire, touto en camiso, si quatre péu gris au vènt, ié toumbo desalenado, dins li bras!

E li travaïadou matinéi qu'abéuravon sis ase e si miolo à la font dóu pourtau, veguèron lou fiéu que pourtauo sa vièio maire dins si bras, coume un enfant, e se tenènt embrassa tóuti dous, sènso pousqué dire uno paraulo, tant èro douço e vioulènto e pougnènto, la joïo d'aquéli dos amo que se retrouvon...

\*

Pascau de la Patino, es ansin que l'apelèron, alor li gènt dóu vilage, fuguè mai de cinquante an de tèm un eisèmple de sagesso e de leiauta pèr touto l'encountrado.

Éu fuguè la joïo e lou soulas, lou bon counsèu e l'ami de tres generacioun.

Simple e paure païsan, éu derrabè sa vido dóu vèntre de la terro. Dóu matin au vèspre, rusticavo, plega dins lou taié, lou front bagna de susour e sèmpre à ras dóu sòu, mai la pensado sèmpre nauto. Partié davans jour pèr soun champ e n'en revenié qu'à la negro niue mounta, d'assetoun sus sa miolo griso que ié tenié coumpagno tout lou jour, estacado à-n-un roulachoun en mousichant la bauco long dóu valat. Estiéu coume ivèr, pèr tóuti li tèm, Pascau de la Patino, emé sa bravo miolo griso anavo ansin lou matin avans jour à sa terro de Pati que la douço Adelino i'avié dounado e n'en revenié lou vèspre à la toumbado de la niue... l'avie que pèr la semana de Nouvè que mandavo sa picoto apereila, vue jour de tèm. Lou champ de Pascau restavo soulitari e acò tóuti lis an. Lou darrié dimenche de l'Avènt, Pascau cargavo sa vèsto de buro, la camié de telo rousseto que sourtié de la bugado, li soulie de couble bèn ensaina, e, lou bastoun de perùssi à la man, partié pèr vue jour. Ounte anavo? Anavo à Malauceno passa li fèsto de Nouvè emé soun vièi ami Vauclar, lou menusié, e la bravo e bono Lazuli que s'èron retira aqui, dins soun vilage quand li couquin i'aguèron brula soun oustau d'Avignoun... Entre que l'ami Pascalet arribavo à Malauceno (car éli l'apelavon toujour Pascalet), Vauclar leïssavo la varlopo e quitavo lou faudau, barravo la bou-

tigo e tóuti tres, emé Lazuli, tantost risènt, tantost plourant, se remembravon à l'entour dóu bon fiò, lou vèspre o à la bono calo de la muraiò dóu jardinet lou jour, li tèm passa en famiho, en Avignoun à l'oustau de la Plaço dóu Grand Paradis o à Paris, dins l'oustau di Planchot... Èron pas dins l'aboundanci, li Vauclar, mai avien bèn de que vièure, meme que se soubravon quaucarèn, car èron atravali lou brave ome e la femo que tenié soun oustau proupret coume un anèu, èro bono meinagiero. Tambèn, quand l'ami Pascalet arribavo, tout èro à brand, e sourtien la fiolo poussousso de muscat de Baumo e de vin di Papo! E la brocho viravo la dindo de Nouvè embaumado di rabasso dóu Ventour. E quand à la fin d'aquéu repas de famiho, avien abourra lou got pèr brinda à la santa e à l'amista, tóuti tres, tout d'un tèm, devenien apensamenti e fasien esfors pèr retèni la lagremo que sourgentavo dins si iue, car tóuti tres, sènso se lou dire, avien pensa au paure Claret e à la pauro Adelino!

Un cop li fèsto passado, Pascau reprenié soun bastoun de perùssi, embrassavo Vauclar e Lazuli en ié disènt:

- *À l'an que vèn.*

E tournavo à Malamort.

\*

E quand èro dins soun pountificat que ié aguère l'ur de l'ausi faire lou raconte de sa misèri, de soun amour pèr l'Adelino que tenguè sèmpre estrema dins soun cor. Restavo toujour mut quand n'en levavian lengo. Peccaire! Pauro Adelino, que quand aguè revist dins lou couvènt dis Ursulino d'Avignoun, soun brave Pascalet, quand l'aguè ausi coumta à travès di grasiho dóu couvènt sa campagno de Russio e la bataïo de Waterloo; quand l'aguè bouta dins la man li tres escut que ié gardavo desempièi mai de vint an; quand aguè reçaupu au bout de si det tremoulant, lou poutoun de sa bouco arderouso, elo remountè dins sa celulo, se barrè lou cor, mangè plus, ni beguè, remercié Diéu de l'aguè fa revèire soun Pascalet e, presso de malautié de languor, rendeguè sa bello amo au mes de mai venènt, quand flouriguèron lis aubrespin.

Pascau de la Patino s'ameritavo l'amour caste d'aquelo vierginello, car pèr éu, èro segur la creaturo delicato, generouso que Diéu avie façouna pèr èstre la digno coumpagno de la flour de la Gàrdi. Meme quand mangè dins si nounanto an e que pecaire, se boutè à repepia, la drechour de sa conscuènci nous fuguè un

lume pèr tóuti. Es dins un de si repépage qu'aquéu fiéu de la pauroho, aquéu Rouge dóu Miejour, aquéu patriotè, souldard de la Republico, nous moustrè touto la blancour de soun amo.

### Chapitre LXIX Li darrié jour de Pascalet

De longo, lou paure vièi que sentié que la terro lou tiravo, repetounejava:

- *Mi bons ami, vau mourir! Vau mourir! Vau mourir, mai pièi, quand sarai mort, moun fraire Lange, perèu, mourirai! Alor, quau aura siuen de ma miolo?*

Mai un jour, changè d'antieno, lou souci de sa miolo griso l'avié passa de la cabocho e l'ausigierian plus que gèmi:

- *Siéu un malaria! Moun amo es en damnacioun, amerito la mort! Siéu un malaria! E acò disènt, un jour mountè sus sa tuelisso sènso que degun se n'avisèssè, e quand fuguè amount, au bord de la genouvesso, se boutè à crida:*  
- *Garò dessous que fague mau en degun! Garò dessous, amerite la mort!*

Quand veguerian noste bon vièi Pascau, amoundaut, à mand de se traire eïçavau dins la carriero, tóuti li vesin se buterian à ié crida que falié pas sauta, que farié mau en quacun, que bessai tuarié li gènt que passavon, basto! Lou brave ome s'entournè à sa lucarno e davalè mai eïçavau.

Mai alor, vague de lou questiouna perqué se desesperavo, perqué disié que s'ameritavo la mort, perqué soun amo èro en damnacioun. E nous faguè d'ouro e d'ouro de tèm pèr ié faire dire que tout soun crime, lou remors de touto sa vido, èro d'aguè embrouca emé sa baiouneto uno galino à Pèiro-lato, i'avié d'acò quatre-vints an! E que l'avie jamaï pagado à-n-aquéu que l'avie ansin raubado.

Assagerian en van, de ié faire coumprendre qu'acò èro pati pata pas rên, qu'acò èro vièi, que se n'en parlavo plus. Noun pousquerian lou counsoula e ié faire oubliada sa fauto. Me fauguè, iéu que vous parle, atala noste vièi chivau rouge à nosto carriolo e mena lou bon Pascau à Pèiro-Lato. Aqui trouverian un vièi coume éu en quau assagère de faire entendre que Pascau ié venié paga la galino que ié mancavo desempièi quatre-vint e tant d'an, ié buterian bongrat, maugrat, un escut dins la man en pagamen de sa galino e quand tournerian à Malamort, noste bon vièi Pascau avie l'amo apasimado.

\*

Quand aquéu juste mouriguè, anerian tóuti à soun enterramen e vaqui que rescountrierian sus lou camin dóu cementèri, lou jouine comte de la Vernedo, lou fiéu de l'orre Caliste, que s'enanavo à chivau à soun castèu de la Gàrdi. E demandè:

- *Quau es mort? L'a bèn tant de mounde pèr l'acoumpagna!*

- *Es Pascau, lou fiéu de la Patino, ressoundeguè uno bono femo.*

Sènso s'arresta, ni saluda, lou comte remièutegè entre si dènt:

- *Un bregand de mens...*

FIN

# Li mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III				■		■	■	■	
IV									
V									
VI			■		■			■	■
VII									
VIII			■						
IX	■						■		

### Ourizountalamen

I – Quaucun coume Carle Magne. II – Meichantoun.  
 III – Lou debut de la primo. IV – Uno di deco de la centralisacion.  
 V – Mounte dor pèr sèmpre Gerard Philippe.  
 VI – Avèrbi. Inicialo d'un pouèto arlaten dóu siècle XIVen.  
 VII – Faguè d'uiou. VIII – Inicialo d'un menistre enterra à Lourmarin (1880-1951). Lógiero diferènci. IX – ( de drecho à gaucho) Afluènt de la Sorgo. Interjeicion d'indiferènci.

### Verticalamen

1 – Noum que se dounavo i patroun di batèu navigant autrofes sus lou Rose. 2 – Un di persounage de la pastouralo Maurel. 3 – Darriè rèi de Troio. 4 – Fai la cansoun. Viloto di Pirenèu, sus lou Gave d'Oussau.  
 5 – (de bas en aut) Nom d'un bergiè de vergèli. Roumansié poupulàri franchimand. 6 – Inicialo d'un escrivan nimesen (1840-1897). País di lando en Gascougnou.  
 7 – Vaco anciano. Que se passo dins lis èr.  
 8 – Sant avignounen. Debuto e fin d'un pouèto de Nime nascu en 1829. Jo gascoun en bourroulo.  
 9 – Mounte s'atrovo pas (de bas en aut). Maugrat que fugue Anglés, a fa pantaia de pichot Prouvençau.

### Souluciuon dóu mes de jun

### Ourizountalamen

I – Infernalo. II – Soundage. III – Tust. Suio.  
 IV – Ovarped (Depravo). V – Uei. Ajado.  
 VI – R L (Roubert lafond). Etamo. VII – Iar (Rai). Riéus.  
 VIII – Ara. Arnié. IX – Nivose. Or.

### Verticalamen

1 – Istourian. 2 – Nouvelàri. 3 – Fusai (Fuias). Rav (Var).  
 4 – Entr(e). 5 – R D (R. Dufy). Patras. 6 – Nasejaire.  
 7 – Agudamen. 8 – Lèi. Douio. 9 – Oro. Sèr.

# La Ferigoulo

**La ferigoulo vo serpoul dóu Miejour, crèis à l'estat sòuvage dins la majo partido de l'Éurope meridionalo emai en deforo. En Prouvènço, en Itàlio e en Grèço, s'emplego despièi l'Antiqueta. Tèn soun noum dóu Grè «Thumos» : courage.**

Lis ancian Grè qu'utilisavon aquelo planto coume d'encèns dins li tèmples, pensavon qu'uno bevèndo facho emé de ferigoulo baiavo lou courage au combat, e li legiounàri rouman mancavon pas de se n'en freta lou cors. Li brèu marina dins de vin blanc avien de vertu afroudisiaco. Lis Egician, éli, utilisavon de ferigoulo pèr embauma si mouro. Plinè naturalisto e escrivan latin reconneissiè adeja de proupieta antiseptico à si pichòti fueio tras qu'oudouranto, e disié qu'en brulant aquelo planto fasiè fugi li creaturo verinouse.

À l'Age Mejan fasiè partido di 88 planto que Charlemagne impausavo dins li Mounastèri. Baiavon à la ferigoulo de proupieta magico, e li damo broudavon sus la taiolo de soun chivalié, uno branco de ferigoulo oute à l'entour voulastrejavon d'abiho.

Pèr ço qu'es de sa counsumacion en tisano, fasiè partido d'un ritoua que deviè permetre de vèire de fado.

Lou genre «Thymus» se coumpausavo de mai de 50 espèci, divisado en dous groupe : Li rampau gazounié emé lou serpoul e lis sous-aubret coume lou «Thymus Vulgaris». Aquéu greio à l'estat sòuvage dins li garrigo e lis endré pulèu aride, pòu ategne 30 cm d'autour, li dous principau usage soun culinàri e medicinau.

Es li Rouman que li proumiè se n'en soun servi en cousino. Vuei encaro coume aromat, soun utilisacion se fai soute formo diverso.

Li fueio persistènto de la ferigoulo se ramasson tout au long de l'annado, mai es juste avans sa flouresoun qu'es lou meior e pèr la cousino vòu miés coupa li fueio quouro n'avès de besoun.

S'aquelo que se cultivo es liuen d'avé lou parfum d'aquelo di garrigo, l'uno coume l'autro soun emplegado en cousino, soulet vo dins un bouquet garni emé juvert, lausié e roumanin fres vo seca.

La ferigoulo arrivo encò di marchand en caisseto. Fresco s'agis de ferigoulo fartaiairo, pòu servi pèr auboura lou goust dis iòu broüia, salado, sausso toumàti vo bèn encaro lentiho.

S'es coundicionna après secage, la coungelacion es pas counseiado, lou miés pèr aquéli que n'an dins soun jardin es de n'en faire de pichot bouquet e de li penja à la sousto dóu souleu pèr evita l'evapouracion dis òli essenciau.

### Li bèn fa medicinau.

Medicalamen, li fueio e li soumita flourido dóu « Thymus Vulgaris » an uno acioun diferènto quouro soun utilisado en tisano vo en òli essenciau. Coume forço «Limiaceae» la ferigoulo es uno planto estimulato. En pensamen favouriso la cicatriscion.

Ajudo la digestioun, a un efèt touni sus li founcioun epatico. Sus l'aparèi respiratiéu es anti-espaimoudi pèr li broucho doubla d'uno acioun anti-tussivo e escuranto. Es tambèn un anti-enfecimen e anti-bacterian.

Pèr lis ancian, la ferigoulo aviè lou poudé de purga lou cors e de lou purifica.

Destilado, li fueio e li soumita flourido de la farigoulo van douna un òli essenciau que s'es trouva tre lou siècle XVlen dins tóuti li farmacoupeio éuropenco. Vuei l'òli essenciau de ferigoulo es souvènt emplega. Pòu èstre de mai d'uno espèci coume «Thymus capitatus» apelado coumunamen ferigoulo roujo vo menuguetto d'Espagno, o encaro «Thymus vulgaris» coume vous l'ai dich à la debuto qu'es nosto ferigoulo di garrigo prouvençalo. Soun lis espèci li mai courènto.

L'a un vintenu d'annado, d'estúdi american an moustra que l'òli essenciau de ferigoulo aviè de proupieta anti-òssidanto. Aumentariè l'estabilita di matèri grasso, en prevenènt la fourmacion de soun óussidacion.

D'estúdi recènt an counfierma acò, e demonstren que lis òli essenciau de ferigoulo e de «cumin» an uno mai granda ativeta anti-òssidanto que li counservadou B.H.A ; e B.H.T., e acò sènso risqué pèr la santa.

Lou B.H.A. (E.320) sarié «carcinogène» alor que lou B.H.T. (E.321) prouvoarié de moudificacion pèr li founcioun tiroïdiano vers l'anima d'esperènci.

Aquéu travai scientifi counfiermariè l'utilisacion tradiciounalo d'aquelo planto emplegado dins la cousino. Noun soulamen estimulo la digestioun, mai baiou un goust tras qu'agradiéu, e en mai favouriso la counservacion dis aliment en empachant l'óussidacion di lipido.

### Formo d'emplé e pououlougio.

Infusado : 10 à 20 gr pèr 1,5 l pèr jour.  
 Maceracion alcoulico : 60 à 150 gouto pèr jour.  
 Estra fluide, idro-alcoulique : 50 à 10 gouto pèr jour.  
 Òli essenciau : 2 à 6 gouto pèr jour.  
 L'òli essenciau deü toujours èstre deslega à 10% dins un òli vegetau en usage esterne.

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Juliet-Avoust 2005.  
 Numerò 202. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.  
 Dato de parucion : 4 de Juliet de 2005.  
 Depost legau : 16 desèmbre 2004.  
 Iscripcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssu : n° 68842  
 ISSN : 1144-8482  
 Direitour de la publicacion : Bernat Giély.  
 Editour : Assouciacion Prouvènço d'aro  
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
 Representant legau : Bernat Giély.  
 Empremerie : SA "La Provence"  
 Centre Méditerranéen de Presse  
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
 Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr  
 http://www.prouvenco-aro.com  
 Dessinatour : Gezou  
 Respounsable de la redacion : Bernat Giély.  
 Coumitat de redacion : Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -  
**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**  
 Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacion -  
**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**  
 mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : http://www.prouvenco-aro.com  
 L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

# À la font de mis à vi

## un recuei de Marc Dumas

**Marc Dumas, lou pouèto libraire d'Ate, vèn de sourti un libre de quatorge nouvello is Edicioun Prouvènço d'aro.**

Fidèu à sa culturo, Marc conto de cascareleto de soun país, de sa jouinesso, parla emé sa bello lengo que tèn de sis àvi... Escoutas-lou :

...A la bastido, avèn, desempièi que noste rèire-grand l'aduguè dins si proujèt e si canèu, uno font que tout de long de l'an, raio meme à la plus grandò di secaresso. Soun bournèu, basti dins un oubrage en queirado leisso courre uno aigo que se la partajan, emai siegue privado, amé tóuti li barrulaire d'à pèd, d'à biciécletto, o d'à chivau que ié passon davans, au contro d'uni catau, nouvèu e proun souvènt mesquin, qu'enclauson subran lou mendre moussèu de terro que vènon de croumpa. Aquelo, font, pèr iéu, es l'imagè de la

liberta e dóu paratge trouba-douren.

Aquelo font miraculoso es au contro dóu jardin moute passe uno partido de moun



tèms en coumpagno de moun liché e de moun eis-sado.

Alor bèn segur lou jardin, éu, es enclaus mai pas pèr lis ome, soulamen pèr li gros bestiari franc de l'auclaiò que ié vèn à lesi. Aquéu, ié fau que fouira, licheta o pouda ma triho, ié fau tambèn de pauso de pantai en relucant lou Luberon e si draio que poudriéu li nouma à-de-rèng quouro moun regard ié camino e moute m'arrivo encaro proun souvènt de n'escarlimpa li pendènt.

Lou sèr, li man macado pèr ma terro, prene alor moun craioun e mi pajo blanc e pause sus lou papié ço que m'a counta ma font... dins la journado.

Soun subre-tout de souveni de casso, sènso bèsti tuado, mai emé de rescontre dóu bestiari fèr coume de perdigau, un senglié o un loup. Conte esmouvènt d'uno caraco jusiolo o de la pichoto Claro qu'iluminavo la gliè-

so, pièi tambèn de cascareleto dins l'esperit prouvençau emé la souto-prefèto que se fasié brounzi lou quiéu dins lou campèstre...

Es pas un gros libras, permet simplamen de passa un bon moumen en legissènt de tros de vido dins uno lengo couladiço.

Marc, fidèu en amista demandè à soun coumpan Sèrgi Bec, de ié faire la prefàci.

...L'ami Marc Dumas cremo d'un fiò dóu dedins que lei belugo n'en soun eitant d'idèio que petèjon dins sa paraulo e dins soun escrituro. Talamen que, de fes que i'a, finisson pèr s'embronca un pau leis uno eis àutrei. Me n'en voudra pas de dire acò, qu'es lou propre d'uno tètto que boui, ço qu'es pas baia en tóutei...

Aquest fiò dóu dedins a un noum : la passioun de soun país, es-à-dire l'afougamen de la car, de l'èime e de l'amo pèr aquel espaci de terro e de cèu que fuguè

soun brès e que sara soun cros. Uno passioun enaurado, se me permetès la redoundanço.

O, Marc Dumas tiro l'aigo de sei remembranço, de sei desi, de seis espèr e de sei pantai dins la font de seis àvi, la font de la vido que li baio l'infèrto dóu sacra. Coumprenès bèn que parle pas dóu religious. Lou sacra es d'uno outro dimensioun. A lou sèn de l'amo. Saup subrounda l'amo.

Quente que siegue soun biais d'escrèure vo de dire, soun camin noun lou quito jamai, lou sacra. Es acò segur soun camin d'ome que se pòu tourna en ome-camin, qu'es lou titre d'un d'aquèstei raconte que legirès emé forço plesi.

**À la font de mis à vi** de Marc Dumas – fourmat 14x21 – 110 pajo emé uno prefàci de Sèrgi Bec – 12 éuro emé lou port - A coumanda is Edicioun Prouvènço d'aro – 18 Carriero de Beyrouth – 13009 Marsiho -

## D'aquéli coun e couioun

« A ces cons de Français, et ces couillons d'Occitans » Vint letro sus l'istòri. Souto aquéu titre Vent –Terral vèn de sourti un libre escrich en francés pèr Robert Lafont.



Falié bèn que quaucun s'ataquèsso un jour à ço que lou pouèto ócitan dóu siècle XIII en apelavo « l'orgueil de la France » e qu'a pres à certano epoco, l'anamen d'uno enorme e nèsci vanita. L'escrivan Robert Lafont en seguis lou fiéu de l'istòri à parti de la desbrando de 1940. Vai desgaja lou visage di tres Sauvairè que se soun segui, e que bastiguèron, sa glòri sus tres abandoun de la grandour naciounalo : Philippe Pétain, grand de la desfacho assouludo dis arme e tuaire de la Republico, Charles de Gaulle, eros dóu naufrage de l'Empire, deliéuraire de l'Algerio au pres dóu mai sanglènt bourboui, François Mitterand, ultime espèr de la gaucho, que vai la sacrificà au sourdide dis afaire. Tóuti tres an amirablamen jouga de la «jobardise» d'aquéu pople que mespresavon.

Aquel agrasamen pèr estapo, enjusqu'au calabrun de vuei, mai generau, dis Estat-nacioun, l'autour lou vèi d'espèi l'aventuro inteleitualo e civico de sa vido : l'emergènci de la grandò sacrificado, l'innoumado de l'istòri de Franço, l'Oucitanio, aventuro que manco ni d'esclat ni de courage, mai qu'a tambèn si mediocrita.

Lou libre bousculo, es ounèste, sènso councessioun, mai fau ié councedi lou merite de la derisioun.

Robert Lafont es nascu à Nime en 1923, proufessour onourari de l'universita de Mount-Pelié, doutour honoris causa de l'universita de Vienne : mai de cènt titre à sa bibliougrafiò, la majourita councerno l'obro en lengo d'oc (pouèsio, tiatre, rouman, nouvello, assai) : travai sus l'istòri literari (Mistral, epoco baroco, Age-Mejan) geougrafiò, analiso ecounoumico e poultico, iniciare en sociolinguistico, creatour d'uno nouvello linguistico «post-structuraliste», la «praxématique» ; quaranto annado d'ensiganmen de l'óucitan (segound degreat e superiour), uno candidatura rejitado à la presidènci de la Republico, uno presènci dins li lucho populari dis annado 1960 à 1980 ; souto tout acò uno umour e uno bono imour critico.

Aquéu libre fourmat 16x24 caup 155 pajo e costo 12 éurò de coumanda à : Vent terral- Pôle d'activité Val 81 F 81340 Valence d'Albigeois. Tel /Fax: 05.63.56.51.76.

### Marsiho

**Sous le soleil exactement, es lou titre de l'espousicioun de la Vieille Charité, à Marsiho, sus lou paisage en Prouvènço dóu classicisme à la moudernita (1750-1920). Emé d'obro de tóuti li pintre prouvençau.**

**Aquelo espousicioun se debano enjusqu'au 21 d'avoust 2005.**

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

